

KSL 3000/r

INFLUENCE OF CODE SWITCHING ON STUDENTS' ORAL AND WRITTEN DISCOURSE IN ENGLISH IN SELECTED SCHOOLS IN NYATIKE DISTRICT, MIGORI COUNTY, KENYA



ELISHA OCHIENG' AKUMU

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENT FOR THE DEGREE OF MASTERS IN EDUCATION OF KENYATTA UNIVERSITY.

APRIL, 2014

Akumu, Elisha
*Influence of code
switching on*



2014/442180

KENYATTA UNIVERSITY LIBRARY

DECLARATION

This thesis is my original work and has not been presented for a degree in any University or any other award.

Signature..........Date.....24/4/2014.....

Elisha Ochieng' Akumu

Registration Number E55 / CE / 11295 / 2007

Approval by Supervisors

We confirm that the work reported in this thesis was carried out by the candidate under our supervision.

Signature..........Date.....24/4/14.....

Dr. Adelheid M. Bwire

Department of Educational Communication and Technology

Kenyatta University

Signature..........Date.....24/4/14.....

Dr. Sophia Muthoni Ndethiu

Department of Educational Communication and Technology

Kenyatta University

DEDICATION

To my beloved Parents, Wilson and Sophia Akumu, dear wife Beaty and sons for their inspiration and support.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to thank the following people who kindly supported and provided advice during the period I undertook the research study.

My gratitude goes to my advisors Dr. Adelheid M. Bwire and Dr. Sophie Ndethiu through supervision and invaluable suggestions which made this research possible. I recognize that I could not have completed this research without their expert advice. I would also like to express my sincere thanks to my lecturers who gave comments on my proposal and thesis documents.

Thanks to the staff of Com. Tech Department for their co-operation in facilitating correspondence and allowing me to use departmental resources. Of special mention are Secretaries Anne, Grace, Elizabeth, and the Resource Room staff, Lava and others.

Last but not least my thanks go to the head teachers, teachers and students of schools involved in the research. They were lovely, friendly and also willing to give me valuable data in order to accomplish the purpose of the research. Without them it would have been difficult to complete this research.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION.....	ii
DEDICATION	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF FIGURES.....	xi
LIST OF ACRONYMS AND ABBREVIATIONS.....	x
ABSTRACT	xi
CHAPTER ONE.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background.....	1
1.2 Statement of the Problem	6
1.3 Objectives of the Study	8
1.4 Research Questions	8
1.5 Significance of the Study.....	8
1.6 Scope of the Study.....	9
1.7 Limitations of the Study	10
1.8 Research Assumptions.....	11
1.9 Theoretical Framework	11
1.10 Conceptual Framework	15
1.11 Operational Definition of Terms	16
CHAPTER TWO.....	21
LITERATURE REVIEW	21
2.0 Introduction	21
2.1 The Nature of Code Switching.....	21
2.2 Factors Influencing Code Switching Behavior.....	26
2.3 Strategies of Navigating Code Switching.....	35
2.4 Summary.....	40

CHAPTER THREE	41
RESEARCH METHODOLOGY	41
3.0 Introduction	41
3.1 Research Design	41
3.2 Location of the Study	42
3.3 Target Population	42
3.4 Sampling Technique.....	43
3.5 Sample Size and Sampling Procedure.....	43
3.6 Data Collection Instruments	44
3.7 Pilot Survey	46
3.8 Data Collection Procedure.....	48
3.9 Data Analysis.....	49
3.10 Summary.....	50
CHAPTER FOUR	51
DATA PRESENTATION, ANALYSIS AND DISCUSSION	51
4.0 Introduction	51
4.1 Demographic Data of the Respondents	51
4.2 The Nature of Code Switching among Secondary School Students	55
4.3 Factors Influencing CS in Spoken and Written Discourse among Students	64
4.4 The Impact of CS on English Language Performance of Students	67
4.5 The Strategies Teachers and Students Employ to Navigate Code Switching	69
4.6 Summary.....	72
CHAPTER FIVE.....	74
DISCUSSION OF FINDINGS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATION.....	74
5.0 Introduction	74
5.1 Summary of Findings	74
5.2 Conclusions	76
5.3 Recommendations	78
5.4 Suggestions for Further Research.....	80

CHAPTER THREE	41
RESEARCH METHODOLOGY	41
3.0 Introduction	41
3.1 Research Design	41
3.2 Location of the Study	42
3.3 Target Population	42
3.4 Sampling Technique	43
3.5 Sample Size and Sampling Procedure	43
3.6 Data Collection Instruments	44
3.7 Pilot Survey	46
3.8 Data Collection Procedure	48
3.9 Data Analysis	49
3.10 Summary	50
CHAPTER FOUR	51
DATA PRESENTATION, ANALYSIS AND DISCUSSION	51
4.0 Introduction	51
4.1 Demographic Data of the Respondents	51
4.2 The Nature of Code Switching among Secondary School Students	55
4.3 Factors Influencing CS in Spoken and Written Discourse among Students	64
4.4 The Impact of CS on English Language Performance of Students	67
4.5 The Strategies Teachers and Students Employ to Navigate Code Switching	69
4.6 Summary	72
CHAPTER FIVE	74
DISCUSSION OF FINDINGS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATION	74
5.0 Introduction	74
5.1 Summary of Findings	74
5.2 Conclusions	76
5.3 Recommendations	78
5.4 Suggestions for Further Research	80

REFERENCES	81
APPENDIX I: CONSENT FORM	88
APPENDIX II: FOCUS GROUP DISCUSSION GUIDE	89
APPENDIX III: QUESTIONNAIRE FOR TEACHERS ON CODE SWITCHING.	90
APPENDIX IV: SCHEDULE FOR CS INFLUENCE ON ORAL AND WRITTEN TASKS.	94
APPENDIX V: ESSAY QUESTIONS FOR CS FREQUENCY ANALYSIS	95
APPENDIX VI: ORAL TEST INSTRUMENT	96
APPENDIX VII: SAMPLE ESSAYS.....	97
APPENDIX VIII: RESEARCH PERMIT	101
APPENDIX IX: RESEARCH LOCATION.....	103

LIST OF TABLES

Table 1 KNEC English Examinations Report for the years 2006, 2007, 2008	3
Table 3.1 Sampling Grid	44

LIST OF FIGURES

Figure 1 Conceptual Framework	15
Figure 2 The Types and Degree of Code Switching.....	24
Figure 4.1 Distribution of Respondents by Gender.....	52
Figure 4.2 Years of Experience of English Language Teachers	53
Figure 4.3 English Language Teacher’s Highest Level of Education.....	53
Figure 4.4 Languages Spoken by the Students while in School.....	54
Figure 4.5 Whether Students Code-switch in School.....	55
Figure 4.6 Distribution of Code-Switching Cases.....	56
Figure 4.7 Prevalence of CS on the Students English Work	63
Figure 4.8 Students’ response on code switching by school	65
Figure 4.9 Distribution of CS cases by School Context.....	66
Figure 4.10 Day scholar students code-switch more often than boarders.....	67
Figure 4.11 Impact of CS on Student’s English Language Performance.....	68
Figure 4.12 Whether Students pronounced Some English words like Dholuo	68
Figure 4.13 Other Effects of CS on Student’s English Performance	69
Figure 4.14 Learning Activities used to Navigate Code-Switching.....	70
Figure 4.15 Ways School Language Policy was Enforced.....	71
Figure 4.16 Whether Students Code-Switched Because Teachers did the same.....	72

LIST OF ACRONYMS AND ABBREVIATIONS

CS	Code Switching
CM	Code Mixing
Com.Tech	Communication and Technology
DEO	District Education Officer
DHO	Dholuo
FGM	Female Genital Mutilation
KCSE	The Kenya Certificate of Secondary Education.
Kisw	Kiswahili
KICD	The Kenya Institute of Curriculum Development
KNEC	The Kenya National Examinations Council
LANG	Language
L ₁	First Language
L ₂	Second Language
MIRKTEP	Migori, Rongo, Kuria and Nyatike Teachers of English Panel
PDE	Provincial Director of Education
She	Sheng
S1, S2...	School 1, School 2...
UNESCO	United Nations Educational Scientific and Cultural Organization

ABSTRACT

Proficiency and competence in English is a goal every teacher of the language strives to help his/her students achieve. English is a language of instruction as well as an examinable subject in Kenyan schools. As a language for international communication, it has a special place in the educational systems of most countries of the world. However, among non-English speakers or speakers of English as a second language (L_2), learners tend to code-switch back and forth between English and their first languages (L_1). This tendency has been viewed as a hindrance to students' mastery of the language. Research already conducted on the motivation for code switching and its effect on students' performance in English has not been conclusive. The KNEC examinations reports have also decried poor performance in English. Some candidates use mother tongue and even Kiswahili expressions in their essays. Reports from seminars conducted for teachers of English have also shown growing concern that students do code switching whenever they write essays. A casual observation has shown students code switch in their out of class interactions, and in other activities such as symposia, debates and group discussions. The aim of this study was to establish the cause and effects of code switching on students' performance in oral and written English with a view to suggesting possible solutions to the adverse effects of code switching on proficiency in English. The samples of the study were seven out of seventeen secondary schools in Nyatike District, Migori County, Kenya. A total student sample of 112 was used. The researcher used descriptive survey design. The data was analyzed using descriptive statistical techniques. Howard Giles' Speech Accommodation Theory and Gumperz's Conversational Functions Theory constituted the theoretical framework employed in the study. The findings showed that the students code-switched at the intra-sentential more than inter-sentential level. Majority of the students switched from L_2 to L_1 . Code-switching was influenced by the context and the school environment. Code switching affected the students' oral performance more than written performance in terms of syntactic, phonetic, prosodic and lexical error levels. The strategies used to navigate CS were mainly out-of class learning activities, language policy and teaching methodology. The study recommended that these strategies should be reinforced. Further research was recommended to establish the impact of language policy on students' English language proficiency, and the impact of teachers' professional qualification and experience on students' communicative competence.

CHAPTER ONE

INTRODUCTION

1.1 Background

Code switching is the use of two or more linguistic varieties in the same conversation or interaction (Myre-Scotton and Ury, 1977). Poplack (2000) as quoted by Kim (2006) states that code switching is the alternation of two languages within a single discourse, sentence or constituent. In an educational context, code switching is defined as the practice of switching between a primary and a secondary language or discourse (Coffey, 2008). It is a common occurrence among the bilingual and multilingual communities in Africa, India, immigrants in Europe and America. Code Switching (CS) is far from homogeneous and the actual linguistic behavior involved varies depending on the sociolinguistic circumstances. As far as language learning is concerned, CS is a global problem. In multilingual communities, research has revealed that the use of two or more languages within a single discourse, sentence or constituent is widespread phenomenon that extends from daily life and workplaces (Ting, 2002; Ting, 2007) to classrooms in which specific languages have been instituted as the official languages of instruction (Ting and Then, 2009).

There has been a global outcry on poor linguistic performance in discourse by code-switchers who blame it on “a lapse of attention” (Gumperz, 1982). While Johansson et.al. (2004) postulates that CS entails a proficient knowledge of two or more languages, Theo et al. (1984), on the other hand, point out that CS is a window to linguistic weakness inherent in the code switchers and leads to negative transfer of L_1 into L_2 . Students switch

codes due to lack of appropriate words in the L₂ discourse. Besides, the code switchers face the difficult task to effectively communicate with the native speakers of L₂.

In Kenyan learning institutions English is a language of instruction from standard four onwards and a teaching subject even as early as nursery school. Apart from making a student to be culturally and linguistically diverse, it also has some economic returns through the availability of job opportunities (Kimemia, 2001; Kimemia, 2002). Despite this merit, the bilingual student prefers to use L₁ as the language of social interaction and for group identity (Labov, 1972 as quoted by Milroy, 1987).

Labov (1972) views vernacular as socially functional and an important marker of group identity. Bourhis (1982) maintains that loyalty to African languages for use in informal settings seems to prevail in most African states. In a Kenyan school setting, however, students are required to use English and Kiswahili throughout hence they find themselves linguistically deficient and resort to direct transfer of lexical, phonological and syntactic structures from their L₁ into L₂ (Theo, 1984). Their oral and or written expressions sometimes have errors as a result of code switching. This dilemma prompts the need to research on the effects of CS on students' performance in English.

Secondary schools students in Kenya have language proficiency problems. KNEC examinations reports from 2006 to 2009 have captured the growing concern on the candidates' poor performance in English functional skills (English paper one) and imaginative compositions (English paper three). There are a number of factors which contribute to poor performance namely poor syllabus coverage, lack of reading culture and bad language policies. Code switching could be one of the factors under bad language

policies leading to poor performance. The table below shows an example of performance in English in the years 2006-2008.

Table 1 KNEC English Examinations Report for the years 2006, 2007, 2008

Year	Paper	Candidates	Max.	Mean Score	Standard Deviation
2006	1	241,983	60	30.71 (51.18%)	7.83
	2		80	29.88 (37.35%)	12.66
	3		60	18.93 (31.55%)	7.95
	Overall		200	79.53 (39.76%)	25.00
2007	1	273,066	60	26.11 (43.51%)	6.86
	2		80	34.95 (43.69%)	12.76
	3		60	18.34 (30.57%)	7.34
	Overall		200	79.40 (39.70%)	24.00
2008	1	300,794	60	24.58 (40.98%)	8.68
	2		80	22.71 (28.38%)	11.54
	3		60	20.25 (33.75%)	8.62
	Overall		200	67.57 (33.78%)	26.24

The performance in the three years indicates a consistent decline in paper 1 but a fluctuating performance in paper 2 and 3. Most candidates lost marks in the essay questions in paper 3 and functional writing in paper 1. The overall mean also showed a fluctuation. In the 2009 KCSE examination the percentage mean for the English composition paper dropped by 8.08 points from 40.48 in 2008 to 32.40 in the previous year, the lowest mean in four years under review (KNEC Report, 2008). In the same year, Nyatike District recorded in English a mean grade of 4.774 down from 4.834 from the year 2008. The best school had a mean of 7.477 while the worst had 2.813 (DEO's Report

on Nyatike District Education Day, 2010). The KNEC report on the KCSE examination results of 2009 indicates that some candidates have the habit of code-switching hence write essays with errors due to negative transfer of L₁ expressions into their imaginative compositions (KNEC Report, 2010). In so doing they write distorted and incomprehensible essays. In some sections of functional skills, tests on homophones and silent sounds pose serious challenges to the candidates. According to Theo et al. (1984), using audio lingual approach, intra-lingual and inter-lingual errors which L₂ users make would be attributed to interference from L₁. Clearly, non-English speakers are generally challenged since English is not their mother tongue. The study sought to establish whether CS leads to negative transfer of the syntactic and prosodic features of L₁ into L₂. Further, the study sought to establish whether report on the impact of CS on the students' performance on the KCSE examination would traced back to their oral and written

discourse in school long before they do the final KCSE.

Seminars for teachers of English conducted by The British Council, the various district panels of teachers of English, like MIRKTEP, and newspaper carried by the reporters Sam Otieno and Dorothy Otieno in the East African Standard published on 3rd March 2010 and by Sam Otieno on the 23rd September, 2010 captured the KNEC report on the concerns about drop in the performance in English, the worst being recorded in the year 2009 (KNEC Report 2009). The most significant concern was on pronunciation in which candidates give mother tongue versions of English words. These are indicators of CS in the written essays and the concern to help the students out of the problem cannot be overlooked. Similarly, reports by teachers on science congress competitions (Nyanza Provincial Science Congress Report, 2008), inter-school debates, games activities, and

even concerns by the communities around the schools show the students have a tendency to code switch back and forth between L_1 and L_2 .

Kimemia (2001) states that the aim of linguistic research in the community must be to find out how people talk when they are not systematically observed. However, Whiteley (1974) maintains that we can only obtain this data by systematic observation. According to Fishman (1968) a school set up is one of the main domains of language just as in the family or home, community and workplace. In the Kenyan schools, the main languages of communication are English and Kiswahili as the compulsory school languages and the latter as a social lingua franca. In the secondary level, English is predominantly used in the classroom situations, but outside the classroom both Kiswahili and English are used interchangeably (Kimemia, 2001). This language policy suffers a setback in some schools when students code switch between L_1 and L_2 . Like in the research by Choi and Kuipers (2003) and Zheng (2009), this research focused on student code switching. According to McAlister et al. (2006) CS has possible negative effects on children's ultimate attainment in both Spanish and English. There was need to establish if there is a negative effect in students' performance in English when they code switch between Dholuo and English.

On the importance of English as a language of instruction, Kimemia (2002) documents that long before the Africans could think of attaining political independence the pressures were towards learning European languages. English as one of such European languages has for long become the gate-way to socio-economic prestige and status and hence ways of living like white man. In Kenya, English is the medium of instruction and commands higher status and prestige in all institutions. Another advantage of English as a language of instructions is that it commands all the commercial and official or administrative

institutions such as medicine, law, economics and education. Apart from this, in education the available knowledge and learning resources such as textbooks are in English. Furthermore, the use of English as a language of instruction promotes homogeneity and social cohesiveness (Kimemia, 2002).

Evidently, the use of English as a language of instruction need not be overemphasized. All subjects except Kiswahili are taught in English. A good mastery of English determines students' understanding and performance in other school subjects. In some cases, a student who is not competent in English may perform poorly in other subjects. The four language skills -listening, speaking, reading and writing-will always be required for mastery and good performance in other subjects.

The emphasis given to English in the school curriculum assumes that other languages are not important. Nevertheless, some students are fond of speaking in L₁ let alone code switching concurrently between English and Kiswahili. This contravenes the national language policy. In some cases, the L₁ words are given direct translation and/ or integrated into the grammatical and/or phonological systems of English without any regard to the syntactic and prosodic constraints. The study wanted to establish whether CS among students is motivated or accidental and whether teachers also code switch thereby influencing the students to do the same. The findings confirmed that indeed teachers who code switch influence their students to do the same. Some students were motivated to code switch while other CS cases were accidental.

1.2 Statement of the Problem

Students tend to overcome the challenges of L₂ in the classroom by code switching. During CS, proficiency in oral and written discourse is affected. This strategy goes on in

learners of L₂ up to secondary level. In Kenya, where English is the language of instruction besides being examined as a subject, CS may be one of the factors which affect English learners' performance in their day-to-day use of English (Theo et.al ,1984) as well as in the national examination (KNEC Report, 2009). The study sought how CS could affect the students' performance in their oral and written discourse. The study focused more on CS in Nyatike district due to wide outcry reported in the recent past.(Nyanza Provincial Science Congress Report,2008; DEO's Report,2010). Besides, CS was singled out among other factors affecting performance in English because a competence in the target language requires fluency and accuracy.

Researchers have documented that CS is a communicative strategy in the use of two or more languages for effective communication (cf: Nthinga, 2003; Theo and Ting, 2009; and Gabusi, 2006). In fact, these researchers concur in their findings that teachers and students use CS quite often to make them be understood in the learning process. CS is therefore a communication strategy to negotiate meaning or repair misunderstanding.

However, there are negative effects of CS on students' written and oral discourse not just in Nyatike district, but also in many other places across the globe. This called for further research. In Nyatike District, for instance, students code switch from English to Dholuo and back yet no known research has been conducted to establish what influences CS and its effect on students' proficiency in English. Besides, previous researches elsewhere have shown that CS is common in heterogeous language setup. But Nyatike district lies in a homogeneous setup where Dholuo is predominantly spoken. Therefore, there was need to establish why students in this environment code switch.

1.3 Objectives of the Study

The objectives of the study were to:

- a) To establish the nature of code switching among secondary school students in Nyatike District.
- b) To establish the factors influencing code switching in spoken and written discourse among students in Nyatike District.
- c) To determine the influence of code switching on students' oral and written discourse in English language in Nyatike District.
- d) Determine the strategies teachers and students employ to navigate code switching.

1.4 Research Questions

The following questions guided the study:

- a) What is the nature of code switching among secondary school students in Nyatike District?
- b) What are the factors influencing code switching in spoken and written discourse among students in Nyatike District?
- c) What is the impact of code switching on the students' oral and written discourse in Nyatike District?
- d) Which strategies do teachers and students employ to navigate code switching?

1.5 Significance of the Study

The study will be significant to the students as they will practice the skills of navigating through CS as given by the teachers, who will have read the findings from the study.

That is, although CS is a very important technique of learning an L₂, the study wanted to establish whether as communication strategy, it has limits among the monolinguals and whether CS has negative effects on learners' language proficiency.

Teachers will also benefit by using the recommendations to help them give the learners more attention so that they have code-switching free conversations and written work. It will help them put more stress on implementing the language policies in their schools so that English used in their schools are free of vernacular or Kiswahili expressions. Guided by the recommendations from this research, the teachers of English will be able to guide the students in acquiring the correct structures, vocabulary and grammar. The research has suggested class activities which help learners overcome phonological, syntactic and prosodic influence Dholuo has on English.

The study offers suggestions to KICD and other curriculum planners and the Quality Assurance and Standards Officers on curriculum implementation. This will succeed if the research is published and presented in English language seminars and workshops. These officers may use the recommendations from the research to guide teachers of English on how CS should be minimized if not eliminated in a school set up. In regions where there is heavy interference of Dholuo on English, teachers of English and curriculum planners will use recommendation from the study to plan teaching/ learning strategies.

The study attempts to fill the gaps left by earlier researchers who concentrated more on the positive effects of CS on language use. There are gaps especially on the negative effects of English-Dholuo CS among students in secondary schools in Kenya.

1.6 Scope of the Study

The study involved Form Three students in Nyatike District. It focused on the students' written and oral (debate and class discussions) performance in English. Form Three students were chosen because at this level the students are expected to be competent in the language and use of CS in written and oral English communication is not expected of

them. Seven schools were sampled and each school had between 37 and 46 students who were involved in the study. The code switches were restricted to discourse in which the teacher played an observer and listener role during class discussion and where the learners used the language outside the classes. This was because the language used during the formal learning would not bear resemblance to the code for social interaction or during group discussion and debate where oral communicative competence is displayed. The written essays were used to identify the influence of CS on the written communicative competence of the students. Only two languages, Dholuo and English, were in focus. The researcher also took note of direct translation and mother tongue interference and established how they contributed to CS. The data collected was analyzed using descriptive and inferential statistical techniques.

1.7 Limitations of the Study

A key limitation of the study was that only two codes- English and Dholuo - were under investigation. In a number of oral and written discourses, there were Kiswahili codes used interchangeably with English codes. In a few cases there were hardly Dholuo codes used by the subjects. Also, the pen and paper recording utterances by the subjects in small groups especially during class debate was a big challenge. Lastly, in two schools visited there were changes in the school programme. The students had a test on the week of the visit. The researcher had to reschedule the research dates and conduct the research outside the normal teaching period. The subjects also suffered fatigue after exams. Postponing the research would not give accurate data since the class would be in Form four. This was an academic limitation since the data was not collected during normal learning environment.

1.8 Research Assumptions

The study was carried out under the following assumptions:

- a) CS affects students' oral and written performance in English;
- b) The teachers' and students' responses were frank;
- c) CS was common among students who are linguistically incompetent.

1.9 Theoretical Framework

The current study was guided by Giles' Speech Accommodation Theory (1973) but it was supported by Gumperz's Conversational Functions Theory (1982). According to Giles (1973) as cited by Fasold (1984) an individual's linguistic behavior may either converge with or diverge from the speech of whoever he is talking with. In a sense, convergence is an expression of feeling of unity between people engaged in a conversation. Divergence is an expression of separation, or a withdrawal away from the person someone is talking to, and into one's own in-group.

Accommodation takes the form of convergence when the speaker chooses a language or language variety that seems to suit the needs of the person being spoken to (Jasper, Veschuereen and Ostman, 2010). Under some conditions it may take the form of divergence in which the speaker fails to converge. He might make no effort at all to adjust his speech maximally unlike the other person's speech. This will happen when the speaker wants to emphasize their loyalty to their own group, and dissociate themselves from their interlocutor's group.

There are also instances of non-convergence when no possibility is perceived. In this case the dominant group maintains its prestige language or dialect in the normal fashion. The group expects the subordinate group members to make necessary linguistic adjustments

(Walte, 2007). The speaker of the 'correct' variety or 'appropriate' language would not easily give up his natural linguistic practices for fear of offending the subordinate group members.

Convergence and divergence do not require the selection of one choice, but there is the possibility of making numerous combinations of choices among the variants within a language. One will also use strategies such as translating portions of one's discourse or slowing down one's rate of speech. Giles (1973), Bourhis and Tylor (1977) reveal that the most convergent behavior would be to use the other person's language and make every effort to pronounce it the way its native speakers do. The less convergent would be to use the other language with relatively heavy accent. An English speaking Canadian would speak French with a heavy accent to a French speaking Canadian. The most divergent would be a speaker speaking his own language at a normal rate of speed, leaving the other person on their own to understand as best as she can. In this case language is used as a way of holding the out-group at a distance.

In Speech Accommodation Theory, speakers adjust their linguistic behavior in reaction to the person they are talking to by changing to a different language (or not), using words or larger units from another language (or not), and using strategies such as short passage translation, modifying the rate of speech, and maximizing or minimizing their accent (Jasper et al. 2010). As to when a speaker is likely to use non-convergent, convergent and divergent strategies depends on whether the speaker is a member of the dominant or subordinate socio-cultural group in the society. It also depends on whether or not the speaker thinks social change (improving the position of the social group) is possible.

Within the framework of Speech Accommodation Theory of convergence, maintenance, and divergence strategies, the motivation for code switching finds an explanation. Based on Giles's (1973) theory, the study sought to establish how students use either English or Dholuo codes interchangeably to suit the needs of their interlocutors. The study established that CS is prevalent outside class for purposes of convergence, a feeling of unity between people engaged in a conversation. Also, it established that CS was used as divergence between students of rural background and those of urban upbringing who use Kiswahili or Sheng. The study would sensitize teachers to encourage students to use English as the official language in the school environment.

Based on Giles's (1973) theory, it must be pointed out that CS for purpose of convergence may be used as a stylistic device. It shows strategic communicative competence which plays a positive role in English language learning. Dholuo words and phrases are interspersed in the English sentences to clarify the interlocutors' point of view or to emphasize an idea. The same has been seen in previous literary works (Ogola, 1994). Clearly, the purpose for which CS is employed may influence acquisition of the target language, English. This influence may be negative or positive depending on the level of language competence of the learners. While it will have benefitted those who are already competent in English, it may impact negatively on learners who are not yet proficient in English. This research sought to establish whether students' use of CS benefits or impacts negatively on the English language competence. Giles' theory helped to establish whether Convergence plays a positive role or not in language learning.

Since Gumperz's (1982) Conversational Functions Theory is more pedagogical based, it was used to support Giles' theory. Gumperz conducted his studies in three areas namely

Austrian-Yugoslavian border of farmers and labourers, Indian College students from urban Delhi, and Chicano College students and urban professionals born in USA.

Gumperz's (1982) theory identifies two codes: 'We Code' and 'They Code'. In the three areas where the research was conducted the speakers used Slovenian, Hindi and Spanish as the 'We Code'. That is, the three languages were mainly used in conversations involving kins and close friends or to express a personal opinion. English and German were used with outsiders or in a special type of discourse. In some cases the two languages were used to express generally known facts, warnings or casual remarks. In the study, the 'We Code' was L₁ of the students (Dholuo), and the 'They Code' was L₂ (English) which the students were expected to gain competence in. Any Kiswahili codes words were ignored. The study found out that the purpose for which CS is employed influences the acquisition of the target language, in this case English. This was based on the question using Gumperz's (1982) theory: do conversations involving kins and friends, as CS occurs, motivate learners, or have a negative impact?

1.10 Conceptual Framework

The following conceptual model was used to explain the relationship between the study variables.

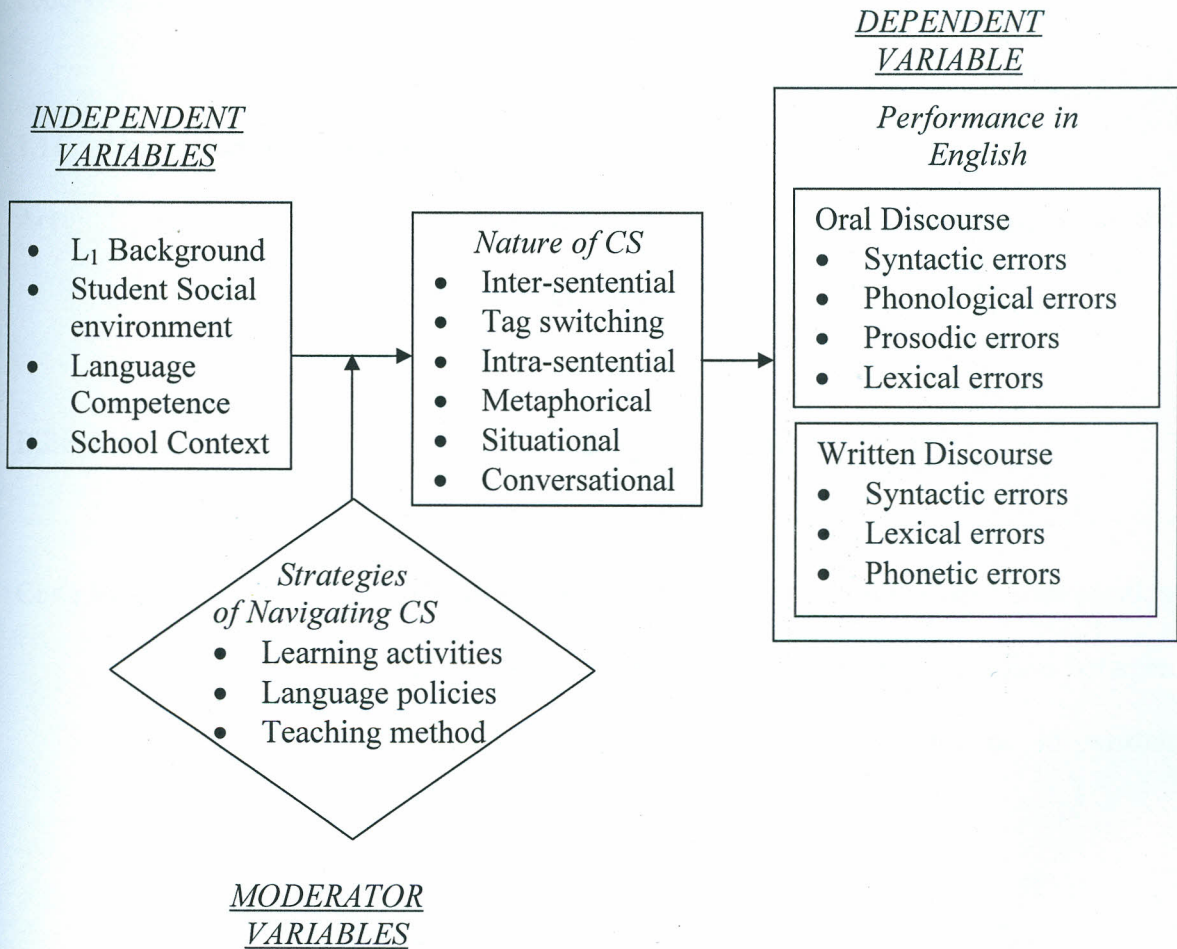


Figure 1 Conceptual Framework

Source: Author (2013)

As shown in figure 1 above, the student's performance in English language, as indicated by the use of syntax, phonology, prosody and lexicon in oral discourse and, syntax and lexicon in written discourse is influenced by L₁ background, social network, topic, language competence, and context (such as classroom, outside the classroom or even in

the neighborhood). However the performance of the students in English language, moderated by strategies the students and teachers use to navigate CS such as learning activities, language policies and methodology varies by the nature of CS namely: inter-sentential, tag switching, intra-sentential, metaphorical, situational and conversational code-switching.

1.11 Operational Definition of Terms

Act: Functions performed by an utterance, that is, what the learner engages in or does with the language.

Bilingualism: Use of two languages in a speech community.

Code Switching: The use of two or more languages in the same conversation or utterance. In this research it is the alternation between two languages either in oral utterances or in written corpora.

Code Mixing: Language alternation of two languages within a sentence. In this research it is same as intra-sentential switch.

Code: Neutral label for any system of communication involving human language. It refers to language variety, register or dialect or language.

Communicative Competence: The knowledge of linguistic and related communicative

conventions that speakers have to initiate and sustain conversational involvement. It can also be defined as the ability to pass meaning using linguistic forms.

- Constraints:** A set of grammatical rules or structural factors that dictate the context in which switching is possible within the sentence.
- Direct translation:** Use of words from one language in another without any regard to semantic appropriateness or syntax.
- First Language:** Mother Tongue. The language one first acquires naturally. In this study it is Dholuo
- Homogeneous Setup:** A set up in which all the inhabitants are of the same cultural background. In this case it is same language background, Dholuo as L_1 .
- Heterogeneous Setup:** A set up in which the inhabitants are from different cultural backgrounds, and each community has its own language (L_1). They may be bound by a common L_2 (English).
- Indigenous Language:** Language of an ethnic group to which one belongs, in this study, it refers to Dholuo.
- Interlanguage** Particular mother tongue/target language combinations or a series of interlocking systems which characterize

acquisition. In this research it is the interlocking systems of English and Dholuo or a combination of the two languages.

- Inter-Sentential Switch:** A switch from one language to the other between sentences.
- Intra-Sentential Switch:** A switch within the same sentence, from a single morpheme level to higher levels. In this research it is also referred to as code mixing.
- Language Accuracy:** The ability to produce grammatically correct sentences, an attempt to use error-free language.
- Language Day:** A day in which only one school official language is used by students and teachers. On other days either English or Kiswahili is used.
- Language Fluency:** The ability to produce spoken and written language with ease. The ability to speak with good but not necessarily perfect command of intonation, vocabulary and grammar.
- Language Policy:** Guideline on which language to be used in school or educational institution as a medium of instruction in class or for communication in activities outside the classroom.
- Language Proficiency:** Ability to use language in productive skills such as

speaking and writing, and receptive skills such as listening and reading.

- Lingua Franca:** Language chosen for communication in the market place, for trade, in the streets, in Kenya it is Kiswahili.
- Listening & Observation** In this research it means the researcher plays a hands off role as the subjects engage in a discussion or debate.
- Mother Tongue:** First language one acquires. In this study it is Dholuo.
- Multilingualism:** Use of more than two languages in a speech community.
- National Language:** A common language for a nation for effective and efficient functioning of its institutions such as political, social, cultural, economic and educational institutions. In Kenyan case it is Kiswahili.
- Navigation:** Strategies aimed at guiding students on using language free of code switching. In this research it is the strategies employed to use English free of Dholuo expressions which interfere with communication.
- Official Language:** Language of the national/county government in law courts, education and economics. In the Kenyan school setting, it is Kiswahili and English.

- Performance:** The comprehension and production of language. The functional purpose of a language in written and spoken tasks in a school setting.
- Second Language:** Language learnt or acquired after first language. In the study it is English.
- Sheng:** A language born out of code mixing of English and Kiswahili.
- Speech Community:** A community that is united by a common language. All those who are within the same boundary, share in the social values and speak one language. The community shares at least one language. In this study Dholuo.
- Target Language:** Language being learnt with the aim of being accent-free and native like. In this study it is English.
- Trilingualism:** Use of three languages. In this study it is the use of English, Kiswahili and Dholuo.

CHAPTER TWO

LITERATURE REVIEW

2.0 Introduction

This chapter reviews the concept of code switching and its impact on English language performance based on previous literature. The chapter is thematically organized according to the specific objectives. The first section describes and discusses the various types of code switching. The second section reviews the factors influencing code switching behavior. Lastly, a discussion of the strategies used by teachers and students to navigate code switching is considered. The chapter ends with a summary of the review and identification of the literature gaps.

2.1 The Nature of Code Switching

The literature related to the topic of the study which is reviewed here shows that the nature of code switching manifests under three major types of code switching (inter-sentential, tag-switching and intra-sentential) and three sub-types (metaphorical, conversational and situational). These are discussed below.

2.1.1 Inter-sentential Switching

According to Poplack (1980), the first type of code switching is inter-sentential switching. It takes place between sentences, that is, the switch occurs at a clause or sentence boundary where each clause or sentence is in a different language (Romaine 1995). Furthermore, inter-sentential switching may take place between turns. This type of switching requires the least integration as code switching happens between sentences.

According to Gluth (2008), inter-sentential code-switching may serve to emphasize a point made in the other language, signal a switch in the conversation participants, indicate to whom the statement is addressed, or to provide a direct quote from, or reference to, another conversation. An example of inter-sentential switching is from Poplack (1980): *Sometimes I'll start a sentence in Spanish yterminó en espanol.* (Sometimes I'll start a sentence in Spanish and finish it in Spanish.).

2.1.2 Tag-switching

The second type of code switching is tag-switching, which requires only little integration of the two languages. According to Gluth (2008), the tags serve as an emblem of the bilingual character of an otherwise monolingual sentence. Poplack (1980) uses the term tag-switching. In contrast, Milroy and Muysken (1995) employ the term extra-sentential switching or emblematic switching to refer to tag-switching. Poplack (1980) also uses the term extra-sentential switching, however, when using this term she refers to both tag-switching and inter-sentential switching. This is her way of separating them from intra-sentential switching. The current study treated tag-switching as part of inter-sentential switches which serve the function of interjection or sentence filler. An example of tag switch is the use of English tags such as *you know, you mean*, like in the Spanish phrase: *se sininen talo, you know* (that blue house, you know).

2.1.3 Intra-sentential Code Switching

The third type of code switching is intra-sentential code switching which requires a lot of integration and is usually associated with the most fluent bilinguals (Poplack, 1980). Intra-sentential switching occurs within a sentence. As this is so, it also involves the greatest syntactic risk as words or phrases from another language are inserted into the first

language within one sentence or utterance. As two languages are mixed within a sentence, there are also two different grammars in play which means that the speaker has to know both grammars in order to produce a grammatically correct utterance. Poplack (1980) refers to this type of code switching as a more intimate type than inter-sentential switching since both the code switched segment and those around it must adapt to the underlying syntactic rules of the two languages. This is to say that the speaker needs to know the two grammars to avoid ungrammatical utterances. An example of intra-sentential switching between English and Spanish given by the author is as follows: *Why make Carol SENTARSE ATRAS PA'QUE everybody has to move PA'QUE SE SALGA?* (Why make Carol sit in the back so everybody has to move for her to get out?). Apart from mixing within clause or sentence boundary, intra-sentential switching can include mixing within word boundaries (Romaine, 1995). For example, an English word may get a Finnish inflection as in *simplekin* where *-kin* is a Finnish inflection meaning 'also'.

Figure 2 adapted from Poplack (1980) illustrate the different types of code switching and the degree of language mixing in a sentence. One can see that in the first, inter-sentential switching, there is no code switching within a sentence but the two different languages are in different sentences or clauses (the two circles represent the two sentences or clauses). The second situation, tag-switching, has little switching within a sentence or a clause, but this code switching is usually a tag. The circles in the figure demonstrate this as the two interlocked circles comprise one sentence or clause where in the middle there is little code switching. In the third case, intra-sentential switching, the amount of code switching is the greatest.

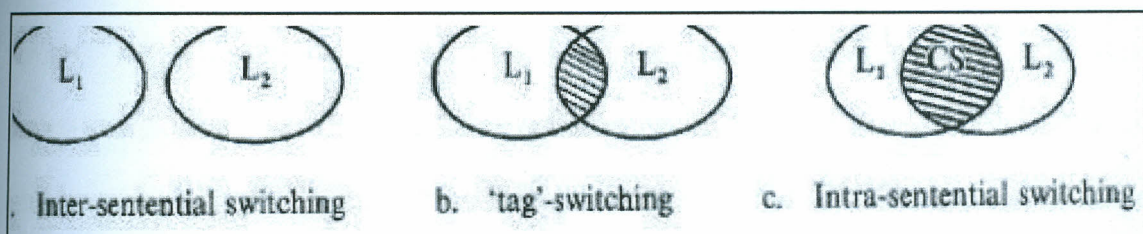


Figure 2: The Types and Degree of Code Switching.

Source: Poplack (1980, p. 615).

Within the three major types of code switching, Hudson (1980) and Gumperz (1982), further identify three sub-categories of CS, namely: metaphorical, conversational and situational code switching.

2.1.4 Metaphorical Code Switching

A metaphorical code involves the use of a variety normally used only in one kind of situation to be used in a different kind of situation because the topic is required for a change in language to occur. Auer (2002) is of the view that metaphorical switches have been characterized as typically brief and intra-sentential, initiating or, bringing about' new contexts. The speakers are able to manipulate the norms governing the use of varieties in just the same way as they can manipulate those governing the meaning of words by using them metaphorically. According to Wei (1994), metaphorical code-switching is regarded as symbolic of alternative interpersonal relationships, where, in bilingual communities, choices of language are often seen as a metaphor for relationship being enacted.

2.1.5 Conversational Code Switching

A conversational code switching is referred by many authors as code switching proper (Auer, 2002; Cantone, 2007; Nguyen, 2009). Cantone (2007) identifies three main

functions of conversational CS: quotation, interjections and message qualification. The varieties concerned are most clearly different as they are when they are distinct languages. The syntactic categories used in classifying the linguistic items may be independent of their social descriptions. The switch takes place within a single sentence. For example, *Du musst mitgehn* (you must come along) *u Vlok* (to Villach). The switch is from Austrian-German to Slovenian.

Muthwii (1986) as cited by Munuku (2005) assessed language use in plurilingual societies and the significance of code switching involving three languages: English, Kiswahili and Kalenjin. She used Gumperz's Conversational Functions Model. Her findings were that CS involved whole sentence. Her study provides an insight into the stylistic functions of CS and the communication intent of the speaker. The current study was also to consider the use of English and Dholuo codes. Gachuni (1996) conducted a study on linguistic aspects of code switching in Gikuyu, Kiswahili, and English. He sought to establish the dominant language between the rural and urban Kikuyu speakers. Furthermore, in conversational code switching the sharing of codes and principles of interpretation depends on whether speakers do not understand each other and can agree on what is being accomplished in particular settings (Gumperz, 1982).

2.1.6 Situational Code Switching

A situational code switching is also referred to as diglossia by Gumperz (1976). Each point of switching corresponds to a change in the situation. Its aim is simply to produce instances of two varieties in some given propositions. For example, a speaker expresses one sentence in English and another in German when speaking to a German who understands English.

I don't like beer. Ich haette gern eine Cola. (I would prefer coke.)

The language in this case coincides with a change in the interlocutors, setting or topic. A practical problem of distinguishing different types of CS is that they tend to occur in the same context and same speakers. Gumperz further points out that at a linguistic level, a distinction between CS in which two varieties involved are held to preserve their monolingual characteristics.

A study on CS between English and Spanish reveals that each of the two languages preserved their monolingual characteristics, and instances which did not conform to this pattern were held to be loan words. Hudson (1980) explains borrowing as words used as though they are part of the language. But according to him, CS comes when a word unlikely to be borrowed is used alongside the borrowed word. Code switching encourages the language concerned to become more similar in their syntax so that items from each variety may be more easily substituted for one another within the same sentence. Otherwise there is bound to be syntactic constraints in subject predicate constructions, noun complements, verb of prepositional attitude and so on. The speaker must also have the ability to distinguish between meaningful and non-meaningful code constraints (Gumperz 1982). Most instances of switches coincide with sentence boundaries.

2.2 Factors Influencing Code Switching Behavior

2.2.1 L₁ Background

Studies have shown that students whose mother tongue was English but taught in French as a medium of instruction did not reach the mother tongue proficiency in the productive skills, but they did well in receptive skills (Muthwii, 1981; Lapkin & Swain, 1984). The research by Theo et al. (1984) on the learning and teaching of foreign languages records

that the transfer of L_1 into L_2 or a foreign language impedes L_2 learning. This can also be attributed to the effect of CS on English learning and proficiency. The amount and frequency of the L_2 a learner is exposed to may help reduce negative transfer of L_1 and CS. Bruck and Schutz (1976) conducted a research on CS in Illinois USA which focused on the amount of each language used in different settings and on when and why code switching occurred. Wilkin (1974), on the other hand, maintains that the frequency of the learner's contact with L_2 is more significant than the amount of the language.

Ochola (2006) addresses what happens to grammatical structure of languages when speakers are bilingual and their speech brings two or more languages into contact. Her study hypothesizes about the grammatical structure of CS that is explicit or inherent in the Matrix Language Frame Model of Myser-Scotton (1997). The data considered in her study came from urbanized elite Dholuo L_1 speakers. The data to be considered in this study came from rural secondary school going students whose L_1 is Dholuo. Like in Ochola's study, the data in the current study was analysed with focus on singly occurring Dholuo words in English code. Ochola's study in which Dholuo is the main language had the following gaps: first, what is the social motivation for switches in Dholuo-English CS? Are there contexts in which English is subordinated to Dholuo, and if so, what might account for that? The current study treated English as the main language and would attempt to answer these two questions.

2.2.2 Social Network

Literature suggests that other causes of CS also include modernization, westernization and social advancement (Kachru, 1989; Kamwangamali, 1989). This is due to migration to other countries, regions, or urban centres; advancement in education, and expanding

social network. Social status and self-prestige also cause CS (Hymes, 1962; Bokamba, 1989; Kachru, 1989). Learners with limited social network and of low social status may be limited in using a variety of codes, while learners of middle or high status have a denser social network to use a variety of languages. The learners from low social status may imitate their teachers who code switch without them paying attention to syntactic and phonological constraints.

2.2.3 Language Competence

Grosjean (1982) as cited by Kim (2006) suggests some reasons for CS. Firstly, CS occurs because the bilinguals cannot find proper words or expression. Another reason is that there is no appropriate translation for the language being used by the speaker. According to Bhatia and Richtie (2004) as cited by Kim (2006), bilinguals view CS as a sign of “laziness”, an inadvertent speech act, an “impurity” and an instance of linguistic decadence and a potential danger to their linguistic performance.

Romaine (1994) investigated code switching and its role in bilingual communicative competence in Punjabi speaking community in Britain. She also studied bilingual children in Papua New Guinea. All these works were to give an insight into code switching among bilingual students in rural district of Nyatike. Poplack (1980) found in her study of the bilingual Puerto Rican community in New York City that the least bilingual proficiency was required in tag-switching since tags can be produced in L₂ with only minimal knowledge of the grammar of L₂. Next on the scale when moving up was inter sentential switching the production of which requires more knowledge of L₂.

Intra-sentential switching requires a high level of bilingual proficiency as the speaker needs to know enough of the grammar of both languages to produce grammatically correct utterances. In her data Poplack (1980) found that there was an equal use of intra-sentential and extra-sentential switching. Romaine (1995) furthermore points out that all these three types of code switching may be found within one discourse. In sum, the current study was to establish how students use intra-sentential and inter-sentential code switching and its influence on their oral and written performance in English.

Kim (2006) presents in a paper the reasons and motivation for CS. He cites Hamers and Blanc (2000) as asserting CS and CM are signs of incompetence. The current research instead focused on the influence of CS on students' competence in English. The reasons given by Kim such as participant roles and relationship, situational factors, message intrinsic factors, and language attitude, dominance and security helped explain the reasons for code switching back and forth between English and Dholuo.

Canale (1983) as cited by Mitchell in Swarbick (1994 ed.) identifies four components of communicative competence: Grammatical Competence which involves linguistic competence narrowly defined as pronunciation, syntax and vocabulary; Discourse Competence. This is the knowledge of rules governing structures of longer texts and conversations; Sociolinguistic Competence. This is the control of speech and writing style appropriate to different situations and the knowledge of rules of politeness; Strategic Competence which is the knowledge of coping with strategies which can keep communication going when language knowledge is still imperfect, for instance how to negotiate meaning or repair misunderstanding.

Coffey (2008) observes that the research conducted among the African American students reveals that these students perform significantly lower than their white peers. This is not because of the content of the tests, but because they experience great difficulties understanding the language of the tests (Wheeler & Swords, 2001). The African American children often speak vernacular English and do not realize the difference between Standard English and Vernacular English.

Johansson (2004) also conducted a research on CS and CM in a Swedish high school. From the findings she concluded that tags are mixed with other codes, entire phrases are switched. This is to compensate for deficiencies in one language. A more objective research was recommended to give a clear picture on how, when and why students code switch. However, a research conducted by Bitutu (1991) observes that speakers who code switch are competent in the syntactic rules of the two languages involved. Indeed, some research findings show that CS is a creative use of two varieties of language or two or three distinct languages. It requires that the speaker is competent in the different codes being switched.

According to Hymes (1972) there are rules of language use without which the rules of grammar would be useless. Moyer (1994) in her study of Alsatian- French discovered that a variety of mixing patterns can be found which depends on the participants' respective competence in the different varieties, and on sociolinguistic factors. Such phonetic overlap and phonological influence of English on Dholuo and vice versa were also a point of concern in the current research. Wilkin (1974) also records that the greater the use of L₁, the less will be the learners' practical command of the foreign language [or

L₂]. Actually, the learners are expected to model their own language performance on significant instances of target language behaviour.

2.2.5 Context/Setting

Heller as cited in Jourdan and Tuite (2006) maintains that language is looked at as a set of resources which are socially distributed. Speakers have to act within certain kinds of structural constraints. In multilingual communities the practice of code switching reveals values attached to each code that members do not articulate through structured interactions. Depending on the historical or cultural contexts, codes may be differently valued and members may display ambivalent feelings towards one or more of these codes in their everyday speech practices. Therefore, children acquire values associated with each code through participation in social activities involving code selection and the cultural knowledge impacts on their acquisition of codes. It is hence such code choices in varied social contexts and activities in the school which the current research wanted to focus on. The social contexts and interactions are useful for that is where the students can put the language learnt in class to practice.

Wilkin (1974) established that work to be done outside the classroom significantly increases the quantity of exposure. Such studies have not been done in English – Dholuo setting. The current research wanted to establish the amount of Dholuo and English used and their frequency of use in a school setting, and to what extent Dholuo code impedes proficiency in English. The research conducted by McAlister, de Klerk and MacSwan (2006) among the Spanish and English speaking school-age children in America focused on the effects of a CS environment on ultimate attainment and academic achievement. The findings revealed that indeed CS has effect on overall academic achievement in

school-age children. The analysis of syntactic, morphological and lexical error rates show that children's performance on language measures and achievement tests differs significantly according to the language environment. CS is more common during informal interpersonal interaction, including those that take place between family members, and peers in a natural context.

Gumperz (1982) conducted another research in Puerto Rican neighborhood in New Jersey. He reported that in the neighborhood some members freely used code switching styles and extreme forms of borrowing both in everyday casual talk and in more formal gatherings. Others spoke only Spanish with minimum of loans on formal occasions, reversing code switching styles for informal talks. He further asserts that factors determining code switching include regions of origin, local residence, and social class and occupational niche. This study wanted to find out if the Puerto Rican findings are true to the English- Dholuo code switching.

2.2.6 Reason for Code Switching

Gumperz (1982) came up with the theory of Conversational Functions Approach. The theory identified two codes: 'We Code' and 'They Code'. The 'We Code' is used with close relatives and friends, to express personal opinion or annoyance. It is an in-group language. The 'They Code' is used with outsiders or in a special type of discourse or to express known facts, warning or casual remarks. It is a language for wider communication. From the author's study, in all the three cases, Slovenian, Hindi and Spanish were identified as 'We Code', while English and German as 'They Code'. The 'We Code' was for in-group conversation while the 'They Code' was to be used with outsiders (out-group) or for special types of discourse. The study went further to establish

the conversational functions of code switching as well as the syntactic and pragmatic constraints of code switching. Our study sought to explain whether the use of 'We Code' and 'They Code' motivates CS.

In Kenya, Scotton and Urvy (1977) as cited by Munuku (2005) conducted a research on code switching involving Luhya, Kiswahili, and English. Scotton used the Markedness Model to explain how speakers choose their codes and what motivates them to do so. This research found that switching patterns were between lines, within a word, between major constituents and between phrases. Parkin (1974) focused his studies on CS among the speech community in Nairobi's Kaloleni estate. It was observed that English was used by those of high status, Kiswahili for brotherhood and neutrality, and mother tongue for ethnic solidarity. The current research was to establish if, like in Parkin's findings, Dholuo code is for ethnic solidarity.

Muthuuri (2002) and Nthinga (2003) also conducted research on code switching relevant to the current study. Muthuuri's research was on code switching among Kenyatta University multilingual community focusing on the choice between English, Kiswahili, and local languages. He identified stylistic functions, social functions and social symbolism. His theoretical framework was based on Giles' Speech Accommodation theory, Scotton's Negotiation Principles and Gumperz's Conversational functions Model. The author found that Kiswahili and mother tongue were the dominant language of everyday interaction, for national and ethnic solidarity. English was used for detachment, alienation and higher status. Both Gumperz's and Giles' theory were important to the current study.

According to Grice (1978) as cited by Omondi (2007) there are four sets of maxims that producers of a text follow in conversation. He argues that if our talk exchange is to be rational; they must consist of utterances which are in some way connected to each other. What guarantees this connection is called the co-operative principle. In order to comply with the co-operative principle, speakers need to follow a number of sub-principles which fall into four categories of quantity, quality, relation and manner. Maxim of quantity relates to the amount of information to be provided. That is to say: Make your contributions as informative as required for the current purpose of exchange; Do not make your contributions more informative than required. The maxim of quality on the other hand requires the speaker to make his or her contribution one that is true. That is: do not say what you believe to be false, and; do not say that which you lack adequate evidence. Lastly, the maxim of manner concerns not so much what is said but how it is said. More specifically: avoid obscurity; avoid ambiguity; be brief, and be orderly.

When speakers want to follow the maxims they may be forced to code switch. Gumperz (1982) maintains that in CS conversational principles are universal and apply to verbal exchanges of all kinds, but the way they are articulated in situ is culturally and sub-culturally specific. Besides, a switch may not necessarily be assigned a single meaning.

Other recent studies outside Kenya include Scotton (1993) whose work focused on the social motivation for code switching. In the same work he cites Thibault, Kelley and Hormans on the use of economic metaphors to linguistic variation. He found that a typical person in Africa speaks at least one language in addition to his or her mother tongue. He further established that *persons living in urban areas often speak two to three additional languages*. Gumperz, quoted by Coupland & Jaworski (1997), maintains that code switching studies over the years have documented a variety of speech situations in

societies throughout the world, whereby speakers build on the contrast between two distinct grammatical systems to convey substantive information. Language varieties are socially and politically stratified. Some varieties emerge as fully-fledged languages and symbols of group or national identity and power. However, others remain stigmatized, functionally underdeveloped and aesthetically undervalued. Bourhis (1982) in his research found that attitude towards language varieties is determined by language policies and African languages receive lower ratings than English and other European languages from some school level. Since after three years of school life Dholuo is no longer a school language or subject, it may be considered an underdeveloped and undervalued language of social interaction in the school setting. The current study was to find out whether Dholuo is a hindrance to trouble free communication and whether the correlations between social context and language does not itself explain the psychological motivation for switches in individuals.

Grosjean (1982) as cited by Kim (2006) goes further to say CS is used when a speaker wants to quote what someone has said (and thereby emphasizing one's group identity), to specify the addressee (the speaker switches to the usual language of a particular person in the group to show that one is addressing that person), to qualify what has been said, or to talk about past events. The current research aimed to establish to what extent the above reasons apply to CS between Dholuo and English.

2.3 Strategies of Navigating Code Switching

2.3.1 Language Policies

The national language policy in educational institutions emphasizes the use of mother tongue in the first three years of primary education in homogeneous language settings

(Kimemia, 2002). English and Kiswahili are taught as subjects. In most primary and secondary schools in Kenya, pupils speak Kiswahili and English as languages of the school while at home they speak mother tongue and Kiswahili. English appears to be the language of the school environment. From the fourth year of primary education through secondary education up to tertiary institutions English becomes a medium of instruction and a subject. However, in heterogeneous settings, English is used as a medium of instruction but can sometimes be interchanged with Kiswahili right from pre-primary level. In all institutions of learning English is a compulsory medium of instruction, interaction and communication. Despite this fact, a casual observation reveals that students and even teachers use mother tongue in a number of rural schools. It is evident that the school language policy is flouted and instead speakers of the three languages English, Kiswahili, and mother tongue keep switching from one language to another. Kimemia (2002) asserts that in spite of having a national language policy in education which specifies the language that should be used as a medium of instruction and communication, "there is what may be called functional school language policies...unwritten policies of the school language which emerge either from consensus by negotiation or intuitively by practice in the individual school system or tradition."

In the classroom, teachers switch codes due to language policy which allows the use of two or more languages in school. This is based on the researches conducted in Kenya (Kimemia 2001; Kimemia 2002), Malaysia (Then & Ting, 2009) and in Hong Kong, China (Lu, 2002). The current study was to point out some of the causes of CS among students as they use English in naturally occurring environment, and establish whether Kimemia's claim applied to language use in Nyatike District.

According to Kimemia (2002), the use of English as a language of social interaction in schools need not be overemphasized since competence in the language is a requirement for understanding other school subjects, and for international communication and social prestige. English is perceived as a language of power and prestige as compared to mother tongue. When a child speaks fluent English, the parents will be proud of her. The child is socially seen as a well-educated individual. Internationally, acquisition of English opens the doors to wider communication and economic opportunity to its users. As Whiteley (1974) noted 'the incentive of sending children to school is to acquire English'. This motivation is frustrated when children speak mother tongue at secondary school level. English enjoys more prestige than Dholuo though not all speakers are competent in it.

2.3.2 Teaching Methodology

Learners of L₂ face a number of challenges which leads to their making error in using L₂. Studies in the past on CS reveal that learners have strategies to cope with the challenges and the role of the teacher in such a learning environment (Kimemia, 2002). Lado (1974) maintains that many linguistic distortions heard among bilinguals correspond to the describable differences in the languages involved. The teacher must therefore make comparison of L₂ with the native language of the learners to know better what learning problems are and can provide for teaching them. CS can be motivated or unintentional.

The switches may lead to errors which reveal a shortcoming in the teaching strategy. The errors as a result of CS are evidence of the state of the learner's language, a useful indicator of which teaching strategies the teacher should adopt (Theo, 1984). With the right methodologies, learners of L₂ may be able to overcome the challenges.

Wheeler and Swords (2001) suggest a teaching strategy that gives an insight into linguistics. Then and Ting (2009) conducted a research on teacher code switching in secondary English and science in Malaysia. Their findings went beyond confirming Gumperz's discourse functions of CS to identifying the co-occurrence of reiteration and message qualifications as useful strategies to enhance teacher explanations of referential content for the students' benefit. They further found that in circumstances where students' proficiency in the instructional language is lacking, CS is a necessary tool for the teacher to make their message more comprehensible for the students. However, the study did not establish the negative effects of CS on the students' language proficiency.

Another research on teacher code switching was conducted by Gabusi (2006) in an Italian high school. The findings revealed that when linguistic uncertainties threaten the regular flux of the speech, appealing to the native linguistic codes appears to be the most widespread and instinctive way to proceed in order to try to express what the speaker wants. It was however important to establish whether the teacher's code switching interferes with the student's use of English in a natural environment.

Nthinga (2003) looked at the functions of code switching in pre-primary classroom discourse. Her work was concerned with how CS aids the teaching process. It focused on pre-primary classroom discourse in Kasarani division, Nairobi. She found from the research that CS was a normal practice out of necessity so that a teacher would be understood, and that Kenya is a multilingual society and CS is an upshot of the same. The study also revealed that English and other languages can co-exist. According to Muthwii (1986), CS does not in any way suggest that a speaker who code switches is incompetent

in one language or the other. Rather, it is a strategic competence; an imaginative way of using alternative codes to communicate an intention.

Khner, Yim, Nett, Kan and Duran (2005) remark that an alternative view is to recognize the cultural, social, and communicative validity of the mixing of two traditionally isolated linguistic codes as a third legitimate code. Once it is legitimized, CS becomes a stylistic strategy (or discourse strategy according to Gumperz) to convey messages and meaning. The purpose of his paper was to indicate the positive factors of CS for language education. As a learning strategy, CS makes the languages concerned to become more similar in syntax and phonology so that items from each variety may be more easily substituted for one another within the same sentence. The speakers should be able to distinguish between meaningful and non-meaningful code constraints (Gumperz 1982).

Byram (1989) points out that knowledge of human beings can only be linguistically communicated. This must be in the correct vocabulary, grammar and syntax. Studies have shown that learners can learn more than one language at the same time if teachers use correct methodology. Some teachers have the ability to bridge the gap between L_1 and L_2 without traumatising the learners. Still, the problem of CS in language learning is far from solved. How CS leads to linguistic interference in the mastery of grammar and phonetics of the target language still called for further research.

2.3.3 Learning Activities

Bennet (1984) postulates that the aim of teaching L_2 is to provide the best grammar as an account of the knowledge which characterize the native speaker. Once this aim is realized in class, out of class activities should provide opportunities which allow the learners to

practice the language. This reflects the saying that all languages are easier learnt by practice than from rules (Stern, 1983). Teachers should therefore provide for the right language environment and what syntactic, morphological and lexical structures the learners should imitate. The present research was to establish whether learners employ the strategy of imitation in the language learning process and whether this impacts negatively or positively on their language acquisition.

2.4 Summary

This chapter has discussed theory and practice of code switching and its impact on English language performance. It has described the various manifestations of code switching, previous empirical studies on the influence of code switching on language performance and the navigation strategies used to overcome the negative effects of code switching. Research conducted in and outside Kenya record both the positive and the negative influence of CS in language learning. The following gaps are evident in these previous researches: How the level of teachers' education and experience influence the students' performance in the oral and written discourse; Whether the negative impact of CS has direct or indirect influence on students' oral or written discourse; Whether teachers' tendency to code switch in the presence of students impacts negatively on students' language use; and Whether there are other strategies to navigate CS apart from the teaching methodologies. The factors influencing CS may determine the type and function of CS and its effect on the communicative competence of the learner. The national language policy needs to appreciate the challenges of learning L₂ and the need to help students overcome these challenges.

CHAPTER THREE

RESEARCH METHODOLOGY

3.0 Introduction

This chapter gives a description of the research methods applied to investigate the research problem. The research design is explained as well as the population and sampling design. The research instruments, data collection procedures and analysis are also explained.

3.1 Research Design

This study employed a descriptive research design. According to Orodho (2003) cited by Kombo and Tromp (2006), descriptive designs are used to collect information by interpreting or administering a questionnaire to a sample of individuals. Descriptive research design involves measuring a set of variables as they exist naturally (Gravetter & Forzano, 2011). It attempts to answer immediate questions about a current state of affairs (Matthews & Kostelis, 2011). It is designed to provide in-depth information about the characteristics of subjects within a particular field of study (Houser, 2011). Descriptive design can be used to collect information about people's attitudes, opinions, habits or any of the variety of education or social issues (Cooper & Schindler, 2006). Inferences about relationships between variables are made from concomitant variations of independent and dependent variables (Polit, 2004). The aim of descriptive design in this study was to collect information on when, how and why students code switch. The key variables in the study were: English language performance as the independent variable whereas the factors, types and strategies of navigating CS were independent and intervening variables, respectively.

3.2 Location of the Study

The study was carried out in public schools in Nyatike District, Migori County, Kenya. The district borders Tanzania in the south and south west stretching into lake Victoria in the west to border Uganda at Migingo Island, Gwasssi and Ndhiwa districts in the north, and Migori and Uriri districts in the east. There are very few pockets of emigrants from Gusiiland, Luhyaland, Tanzania, Kikuyu land most of whom speak Dholuo. There is a sense of homogeneity among the inhabitants and the dominant language is Dholuo except in the urban and peri-urban centres such as Macalder, Muhuru, Migingo, Matoso and Sori where some of the emigrant business people live. At the beaches Dholuo, Kiswahili and a bit of English are spoken. The homogeneity away from the beaches which characterizes the district determines the dominant local language spoken in schools.

3.3 Target Population

The research targeted students in rural schools who have a good command of L₁ but must use the official school language while in school. For this reason the study involved Form three students in the 27 public day secondary schools in Nyatike district. Out of this number 23 schools are in the district category while 4 are in the provincial category. The researcher involved mixed schools in the study to establish the frequency of CS between girls and boys. The researcher involved one school in the provincial category (currently referred to as county schools) and six schools in the district category to establish the extent of CS in the two categories of schools. The study also targeted day schools and boarding schools since day scholars have two environments to use languages, while boarders have only the school environment during school days. The forms one and two students were not involved in the study. The Form fours were also left out because at their level the focus was on remedial lessons. Statistics obtained from the D. E. O., Nyatike

District (2011) showed that the total population of form three students in the district was estimated 1120 students. This formed the target population of the study.

3.4 Sampling Technique

The technique used in this study was systematic sampling technique. According to Denscombe (2010), systematic sampling operates on the same principles of random sampling whereby every population member has an equal chance of being selected, but introduces a system whereby samples are chosen based on every 'nth' case. It involves movement through the sampling frame and selection of every fixed number of cases (Vanderstoep and Johnson, 2009). According to Taylor (2005), this sampling technique arranges individuals in the population in some logical order from which a list of random numbers may be used to select the samples needed. Rao and Richard (2006) argue that this method is simpler and much more convenient than random or stratified sampling since the need for preparing a frame for selection is avoided. Because of the limitations of sampling students within a classroom setting, the sampling technique was implemented post-hoc. The sample interval (k) was determined as follows:

$$\begin{aligned} n &= \frac{\text{population size}}{\text{sample size}} \\ &= \frac{1120}{112} = 10 \end{aligned}$$

3.5 Sample Size and Sampling Procedure

The study used three samples: the student sample, the school sample and the teacher sample. The researcher sampled students out of 1,120 Form three students for the study. Mugenda and Mugenda (2003) recommend that 10% of the population is an adequate sample. Therefore 112 students, equivalent to 10% of the student population were used for the study. Based on the sample size of the students and the average class size expected in Kenyan schools, the researcher used stratified random sample to select 7 schools for

the study. The researcher involved four schools of mixed day category and three schools of mixed boarding and day category through simple random sampling technique. In each school only one teacher of English was chosen as an informant since the report at the DEO's office indicates each school has only one teacher of English. In total 7 teachers were the subjects. The sampling grid below summarizes the sample size.

Table 3.1 Sampling Grid

	Total Population	Sample size	Percentage size
Mixed day	10	4	$4/17 \times 100 = 24\%$
Mixed boarding and day	7	3	$3/17 \times 100 = 18\%$
Students	1120	112	$112/1120 = 10\%$

3.6 Data Collection Instruments

The following instruments were used for collecting data.

3.6.1 Observation Schedule and Listening

Kothari (2009) explains that under the observation method, information is sought by way of investigator's own direct observation without asking from the respondent. The main advantage cited by the author is that subjective bias is eliminated if it is done accurately, and the information obtained relates to what is currently happening; thus it is not complicated by either the past behavior or future intentions. This tool was used to collect data on CS during class discussions and debates on two prescribed literature set books: *The River Between* and *An Enemy of the People* as given in Appendix VI. These are fairly controlled situations which lend opportunities for easy data analysis. There were two topics for discussion:

- a) *The River Between*: The coming of the white man to the ridges of Makuyu and Kameno was a blessing.

- b) *An Enemy of the People*: Dr Stockmann is responsible for the suffering he goes through.

The students chose for discussion one set book they were familiar with. They discussed the topics in small groups before debate. The researcher listened as the discussion went on and wrote down English expressions or sentences containing Dholuo codes and vice versa. The researcher made notes on switched codes during the group discussion and debate. In each school only one class was observed which gave a total of 7 classes involved in the study.

Later, the codes were analyzed according to type, function and level of CS using the scheme in Appendix IV. The extent to which students code switch and the influence CS has on their communication were established. Observation helped establish the strategies students employ for navigating CS.

3.6.2 Focused Group Discussion Guide

As a follow up to the plenary session and class discussions, there was a focused group discussion. According to Silverman (2004), discussion from a focused group on a subject is typically recorded and the data transcribed and then analyzed using thematic analysis. The respondents were divided into small groups of 8 to discuss their views on CS in the school. The data collected were compared with the responses from the teachers.

3.6.3 Teachers' Questionnaire

This instrument was used to collect data from teachers of English on whether their students code switch, and if so, when, how and why. It also sought to solicit their views on how to overcome negative effects of CS. The questionnaire method is favored because

it presents respondents with a relatively easy task of picking one or more answers which are spelt, thus, the data collected are very unlikely to be contaminated through variations in the wording as variables are clearly spelt out (Saunders, Lewis & Thornhill, 2009). On the first day of visit to the school, the researcher issued the copies of the questionnaires. On the day of the interview, the researcher collected the duly filled questionnaires from the teachers. All the informants except one were co-operative and handed in the filled in questionnaires as scheduled. The finding established the cause and effects of CS on English language performance. It also established which strategies students and teachers employ for navigating CS, and how students are mediated through CS.

3.6.4 Written Test

Mertler (2005) argues that tests, whether they be standardized or teacher developed, can be used quite efficiently for action research purposes. In this study, the written test sought to establish Dholuo codes in the essays and the influence Dholuo expressions have on the written discourse. With the help of the teachers, the researcher gave each class under investigation a composition exercise on the topic in Appendix VI. The students were expected to write a story beginning with the given statement. They ought to have brought out how the changing weather conditions affected characters in the story or the life of the narrator. The skills tested included use of connectors, interjections, vocabulary, agreements among others.

3.7 Pilot Survey

Having received written permission (Appendix VIII) from the Ministry of Education, the researcher conducted a pilot survey in one mixed day school within the district. The researcher met the school principal and the teachers of English to allow the researcher

involve their school in the research. With their permission, the instruments were pre-tested using subjects from this school.

The students were informed to prepare for a written test to be administered on a later day. On the same day a copy of the questionnaire was issued to the teacher of English in form three. He would fill it in and hand it over on the last visit. On the second visit the students were given the topics:

- a) *Not all the ways of the white man were bad.*
- b) *The most dangerous enemy of truth and freedom in our society is the compact majority.*

The researcher realized the questions were not generating lively debate. The two questions were then adjusted to read as shown in appendix VII. The class was first divided into two major groups: Proposers and Opposers. In order to involve everybody in the participation the two groups were further subdivided into small groups to generate points for discussion. The researcher went round the class to listen to the contributions by informants. He then invited the class for the big debate with him in the background as an observer. With the consent of the speakers/debaters the researcher wrote down the Dholuo codes in the discussants' utterances and also tape recorded their responses.

On the third visit, the researcher conducted an interview. The class size was 56. They were divided into ten smaller groups of 6-7 members. For each group the interview took ten minutes. Later, the researcher had a plenary session with the whole class where typical Dholuo codes used in the school were discussed.

The researcher realized the questionnaire and the interview schedules lacked focus on the objectives of the research. The research questions were not well addressed and some information gathered from the subjects would be difficult to analyse. Instead of interview, the researcher decided to use Focused Group Discussion. This was because the researcher wanted to solicit responses as a follow up to what was observed during debate and in the essays. The Focused Group Discussion Guide and the Teachers' Questionnaire were adjusted as appendices II and III show. It was also noted that the subjects were too conscious of their voices being recorded to give natural responses. They had very unnatural responses and behavior. The researcher, therefore, decided not to use tape recorder.

3.8 Data Collection Procedure

The researcher made appointments with the principals of the schools that were sampled for the research. The first visit in each school was a familiarization with the school programme, form three time table. Also, the researcher had a brief meeting with the teacher of English to spell out the purpose for the research and the role of the teacher. On the same day, the dates and time for doing the test, conducting the class debate and oral interview were set.

Most schools were visited on two different days. On the first day the students under study were given a test and the teachers were issued with questionnaires to fill in and to be collected on the third visit. The teachers of English helped in issuing the test which lasted for forty minutes (cf: appendix V).

The students were instructed to write an essay of about 200 words. Each student would write his/her essay creatively. An average of forty students was expected to write the

composition. Due to low enrolment in some schools less than this number did the test. In one school as few as 37 students participated in the research. Using systematic sampling 116 essays were picked for marking to ascertain whether the students code switch in their written work. The frequency of CS was recorded using performance indicators such as lexical errors, syntactic errors, phonetic errors and prosodic errors (cf: appendix IV).

The second visit was in some cases overstretched. The researcher divided the day into two sessions: debate and focused group discussion. In the first session, the researcher observed and made notes as students engaged in a discussion leading to a debating session. The researcher gave a topic which the students preferred from one of the prescribed set books. (cf: Appendix VI). In order to avoid unnatural conversations or discussions, the researcher did not reveal to the subjects what he wanted to investigate. Only Dholuo codes used by the subjects were written down and notes made on events as they occurred. These were then analyzed using the various performance indicators. (cf: Appendix IV).

In the second session the researcher had a focused group discussion with the students. The researcher used the Focused Group Discussion schedule (cf: Appendix II). Some unstructured questions were asked depending on the responses of the interviewees. On this same day the teachers handed in the filled in questionnaires.

3.9 Data Analysis

The data collected on CS behavior, causes and influence of CS were analyzed using quantitative methods such as tables with explanations, percentages, pie charts and bar graphs, and qualitative methods such as descriptive statistics, quoted voices in a narrative précis. The two types of analysis complement each other to help give more

comprehensive conclusions. The data collected during group discussions and debate were classified on CS behavior, types, function, cause, frequency of occurrence, and effect on communication. The codes were assigned values and analyzed using descriptions, numbers, frequencies and percentages. The data from the focused group discussion guide and questionnaires were assigned codes, analyzed in terms of frequency and percentage differences of CS in different schools based on gender, school status and context of language use. The influence of CS was established by looking at the frequencies of lexical, phonetic, phonological, syntactic and prosodic errors.

The test data was handled as follows: Once the errors due to CS (interference from L_1 – Theo, 1984) in the students' essays were identified, the frequency of occurrence was recorded. (cf: Appendix VI). Finally, the errors were evaluated to assess the influence of each.

3.10 Summary

This chapter was designed with both qualitative and quantitative aspects in the seven schools under investigation. The class debate gave insight into the real language use in a natural setting without the hands-on effect of the teacher. The focused group discussion was used to gauge students' attitude towards CS and their opinions on the effects of CS to their communicative competence. The written test brought out the occurrence of CS in written tasks and the influence this has on their performance in English. The teachers' responses would bring out their opinions on CS and their attitude towards the same. Finally, the researcher discussed and collated all the findings including causes and effects.

CHAPTER FOUR

DATA PRESENTATION, ANALYSIS AND DISCUSSION

4.0 Introduction

This chapter presents, analyses and interprets the data from the study on code switching and its impact on the performance of secondary school students in English language. The chapter is divided into four sections according to the specific objectives. The first section describes the nature of code switching among secondary school students in Nyatike District. The second section analyzes the factors influencing code switching in spoken and written discourse among students in Nyatike District. The third section presents findings on the impact of code switching on English language performance of students in Nyatike District. The last section describes the strategies teachers and students employ to navigate CS; that is, how they minimize or avoid CS in their oral and written discourse.

4.1 Demographic Data of the Respondents

The demographic information sought from the target respondents included gender of the students and teachers, years of English teacher experience, and highest level of education of the English teacher.

4.1.1 Gender of Respondents

The distribution of respondents by gender is shown in figure 4.1. The figure shows that 75% of the teachers in the study were male whereas 25% were female. Similarly, 65% of the student participants were male and 35% were female. Therefore, majority of the respondents were male. This implies that the secondary schools in Nyatike District were

dominated by the male gender. The conclusion was drawn from the fact that the samples were drawn from a simple random sampling of the subjects of 112 students and 7 schools.

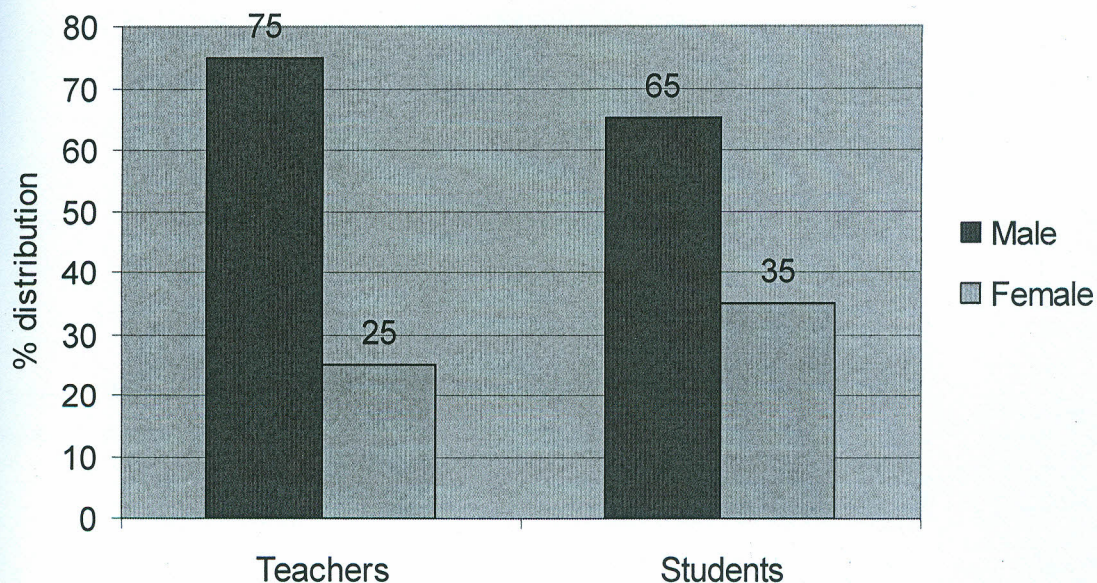


Figure 4.1 Distribution of Respondents by Gender

Source: Author (2013).

4.1.2 Years of Experience of English Teacher

The study sought to establish how long respondents had taught English. Figure 4.2 show that 58% of the respondents had taught English language for 2 years or less. The rest of the teachers had either worked for 3 to 5 years (14%), 6 to 10 years (14%) or over 10 years (14%). Therefore, majority of the English language teachers in Nyatike District had worked for not more than two years. This implies that the teachers may not have had adequate experience in teaching languages, a factor which was likely to affect their attitudes and teaching methodology.

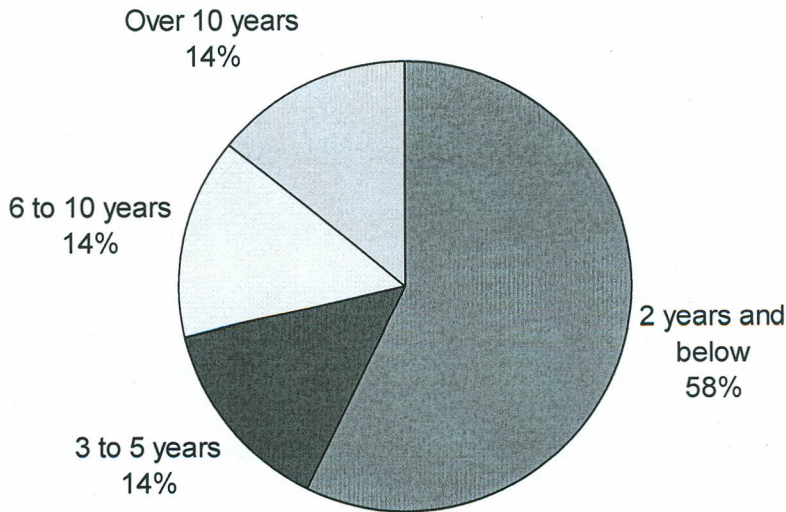


Figure 4.2 Years of Experience of English Language Teachers

Source: Author (2013)

4.1.3 Level of Education of Teachers

The distribution of English language teachers by highest level of education is shown in figure 4.3. The figure shows that 50% of the respondents attained secondary level of education, followed by 33% with university education and lastly, 17% having attended tertiary colleges. This suggests that up to half of the English language teachers in Nyatike District lacked post-secondary education. This may influence the English language performance of the students in the district.

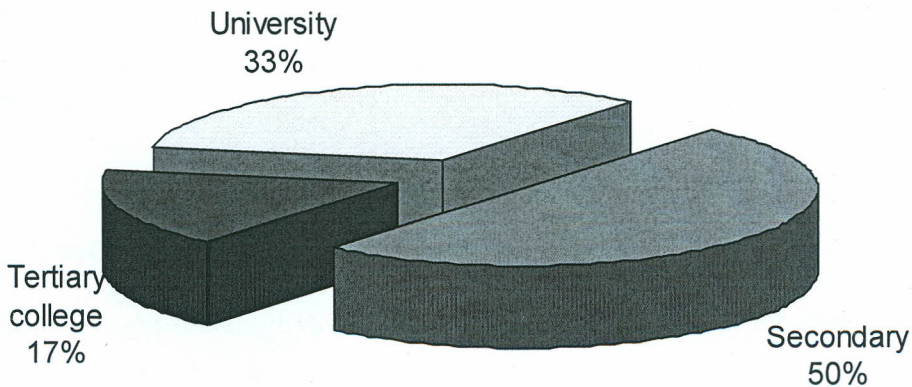


Figure 4.3 English Language Teacher's Highest Level of Education

Source: Author (2013)

4.1.4 Languages Spoken in School

Respondents were asked to identify the languages that the students spoke while in school. Figure 4.4 shows that the language mostly used by students during school was English language (37%) followed closely by Tholuo (32%). The figure shows that students also communicated in Kiswahili (26%) whereas some 5% of the respondents observed the use of Sheng among the students. Therefore, English and Tholuo were the two most dominant languages spoken by the students while in school. This goes contrary to the school language policy which allows English and Kiswahili as the language of communication. Consistent with Kimemia's (2001) study, this environment potentially makes it conducive for students to code-switch between English and Dholuo.

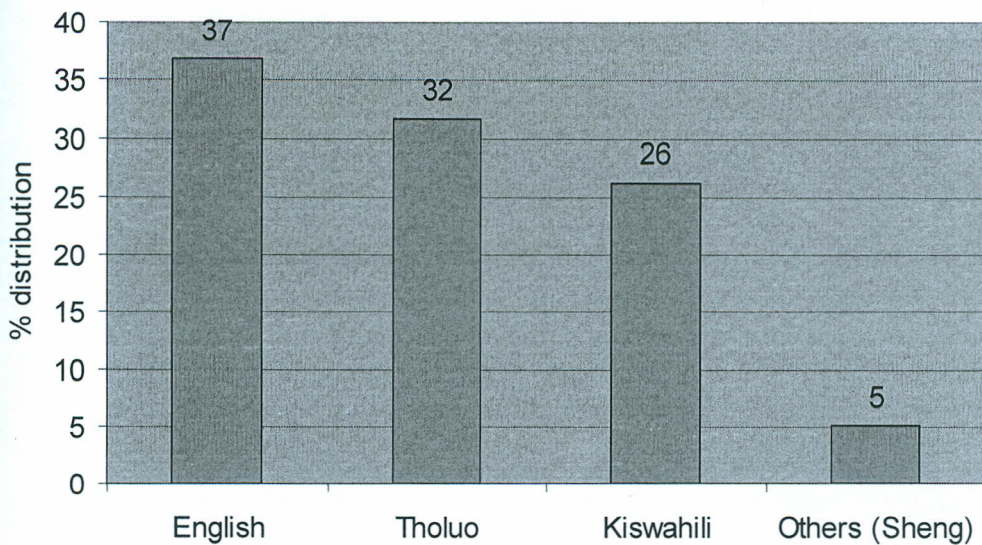


Figure 4.4 Languages Spoken by the Students while in School

Source: Author (2013)

4.1.5 Code Switching among Students

The study sought the English language teachers' views as to whether their students use two languages at the same time in their utterances or when writing. Figure 4.5 shows that majority of the respondents (98% of the students and 83% of the teachers) said that code-switching was prevalent in the schools. However, some 17% of the teachers and 2% of

the student respondents said no. This suggests an acknowledgment within the school community that code-switching was a common occurrence. This agrees with a previous research in multilingual communities by Ting and Then (2009) which has revealed that the use of two or more languages within a single discourse, sentence or constituent is widespread phenomenon that extends from daily life and workplaces to classrooms in which specific languages have been instituted as the official languages of instruction.

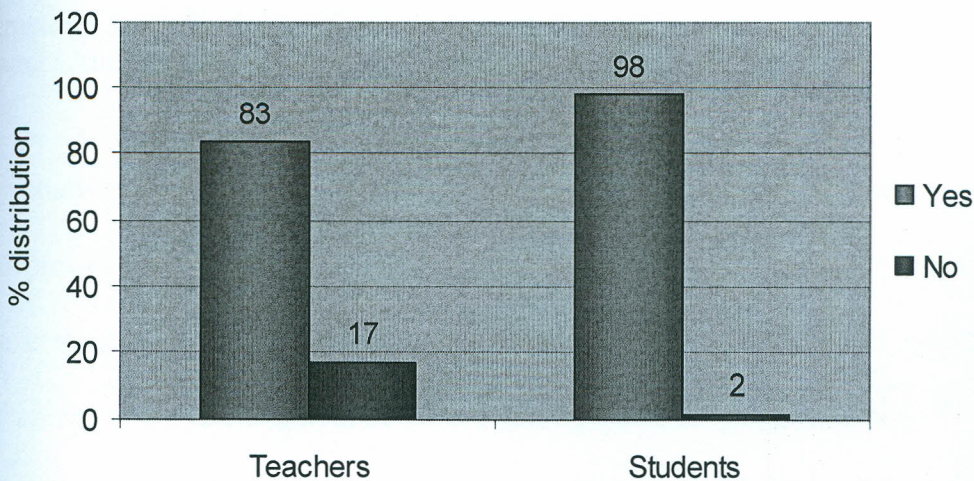


Figure 4.5 Whether Students Code-switch in School

Source: Author (2013)

4.2 The Nature of Code Switching among Secondary School Students

The study sought to establish the nature of code-switching by identifying the usage of the two major types of code switching and three sub-types among the students. In terms of the major types, figure 4.6 shows that 79% of the code-switching cases were intra-sentential and 21% were inter-sentential. This supports the claim by Romaine (1995) that both inter-sentential and intra-sentential code switching represents the two major types of CS. The students confirmed that most of the switched codes among boys were at inter-sentential level while most Dholuo codes among the girls were at intra-sentential level.

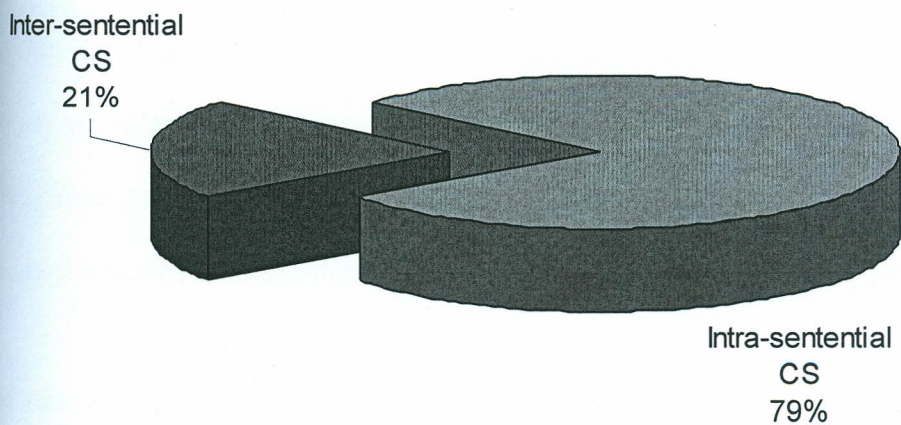


Figure 4.6 Distribution of Code-Switching Cases

Source: Author (2013)

The study further sought to determine from the debates and written assignment the usage and prevalence of tag-switching and three other sub-types of code switching such as conversational code switching, metaphorical code switching and situational code switching. The five categories of CS are part of the findings of the study. These findings are represented in the narrative précis shown in Situations 1 to 11 as follows.

Situation 1: Student of School 5. The class is discussing the play *An Enemy of the People*. Students are arguing over the given topic of discussion.

- | | |
|---|---|
| A | Who will start off the discussion? |
| B | Let me start by saying Dr Stockmann is not to blame for his suffering. |
| C | <i>Ah!</i> That's obvious. We want points. <i>Omera (brother)</i> , give us points! |
| B | <i>Yawa!(Hey)</i> Let me explain what I mean. |
| A | <i>Kamano (that is it)</i> . Let her continue. |

In the first switch the Dholuo codes (*Ah!*, *Omera*) is used to call attention while the second one (*Yawa!*) is an interjection of disapproval of the interruption. The third code switch (*Kamano*) is meant to emphasize what speaker B says. This illustration indicates the use of both inter-sentential (Speaker A) and intra-sentential (Speaker C and B) code switching. In this example, inter-sentential CS has taken place between turns as has been argued by Poplack (1980). It has also signaled a switch in the conversation participants

and indicated to whom the statement is addressed as opined by Gluth (2008). Tag switching (Speaker C and B), where Dholuo codes are used as words or phrases of sentence fillers, interjection and affixes was also evident as explained by Milroy and Muysken (1995) who termed them as extra-sentential CS. However, situational, metaphorical or conversational code-switching was not observed in this Situation.

Situation 2: The students of school three are discussing the novel *The River Between*.

The group wants to start a discussion but one member does not have a copy of the novel.

- B Allow me pick my copy from a form four girl. She took it yesterday.
A Hurry up! *Reti* (Hurry up!)

In the above situation, the speaker A switches from English to Dholuo to reiterate his statement. In the following dialogue student B also uses CS for reiteration. “*Reti*” means hurry up. This indicates the usage of inter-sentential CS. In the next sample the two students continue with their discussion.

- A The whiteman brought roads and railway lines.
B Let me write that point down. *Iwachoni?* (Pardon please).

This is also another instance of reiteration where the speaker switches from English code to Dholuo code at inter-sentential level. The findings agree with Gluth (2008) who contended that inter-sentential code-switching may serve to emphasize a point made in the other language. In this study finding, the speaker brings out his intention to put down a point but begs for pardon by asking in Dholuo.

Situation 3: the students in school four are discussing the novel *The River Between*. The group members are arguing over a point.

- A Really? Really?
B *Tiende ni point no ok oyie godo.* (Meaning he is opposed to that point)
C Let me explain myself. *Siriana ok en mana kar lemo to en kar samo bende.* (Siriana is not only a place of worship but it is also a place for learning).

Speaker B clarifies the doubt in speaker A about the point speaker C has raised. This is an example of intra-sentential CS mixed within clause and sentence boundaries as expounded by Romaine (1995) and it reflects conversational code switching as discussed by Cantone (2007), in this case, serving the purpose of message qualification. It shows bilingual competence in the two languages on the part of speaker B. In his turn, speaker C switches code from English to Dholuo to clarify his point. This is inter-sentential CS intended to erase any doubt in the listeners. The use of inter-sentential CS by speaker C implies that he perhaps lacked the proper expression to help clarify his point in English. It may also imply that speaker A has a deficiency in understanding English, thus, it was necessary for speaker C to clarify his point in L₁. This agrees with Theo et al. (1984) who pointed out that CS is a window to linguistic weakness inherent in the code switchers and leads to negative transfer of L₁ into L₂. It supports the claim that students switch codes due to lack of appropriate words in the L₂ discourse. The debate proceeds as follows.

- A There is land alienation.
 B *Jogi jwak*. Give me a shield and a spear.

In this case the Dholuo code is meant to introduce the idea of the brewing protest among the natives. This type of CS is both inter-sentential and metaphorical. The finding agrees with the observation by Auer (2002) that metaphorical switches have been characterized as typically brief although it contradicts the author because it is not intra-sentential. This may be because the expression, although short, is a complete sentence in itself. As explained by Wei (1994) the statement, *Jogi jwak* may be regarded as symbolic of alternative interpersonal relationships, where, in bilingual communities, choices of language are often seen as a metaphor for relationship being enacted.

Situation 4: School five. Students are discussing the play *An Enemy of the People*. A member of the group wants to clarify the task set for them. He starts in English but midway switches to Dholuo then continues in English.

- A How do we answer the question?
- B The motion *wachoni* (says): Is Doctor Stockmann to blame for the problems he goes through?
- C I suggest we identify the sufferings he goes through.

This is intra-sentential code switching which is conversational. It is possible the student knows the meaning of the Dholuo word in English but prefers to use the local language as quick fix to put his point through. It demonstrates bilingual competence on the part of the speaker because of the speaker's adherence to the syntactic rules. This is consistent with the argument by Poplack (1980) suggesting that intra-sentential switching requires a high level of bilingual proficiency as the speaker needs to know enough of the grammar of both languages to produce grammatically correct utterances.

Situation 5: In the same school four. A student requests to use Dholuo to clarify a point to the rest who don't understand the topic of discussion.

- A I don't think I've understood the topic.
- B Let me explain to you. *We awachni gi* language *ma i* understand best. (Let me explain in a language you understand best)
- A It is not about the language. It is about the topic of discussion.

The speaker B switches from English to Dholuo to emphasize as well as clarify his request to use Dholuo. This is also intra-sentential CS and is used as a conversational code switching, implying bilingual competence on the part of speaker B, again supporting the argument by Poplack (1980). The finding supports Giles' (1973) Speech Accommodation Theory, which as Jasper et al. (2010) argued, takes the form of convergence when the speaker chooses a language or language variety that seems to suit the needs of the person being spoken to.

Situation 6: In school six. Students are debating on the effect of circumcision as portrayed in the novel *The River Between*.

- A Are the reasons for discouraging circumcision really convincing? *Donge* (Is it not true) Muthoni's death was an isolated case?
- B *Ne* (excuse me), I want to contradict that point. Muthoni's death is a warning to all who practice female circumcision.

The first speaker shifts the question by using Dholuo code. The second speaker calls attention of the chairperson of the discussion to be allowed to oppose the aforementioned point. Both speakers code-switch in the conversation at the intra-sentential level, demonstrating bilingual competence.

Situation 7: In school six. The students are discussing the benefits of the white man's education as portrayed in *The River Between*. At some point one member discovers one of them is not concentrating.

- A One good blessing *en* (is) education.
- B Correct. The children of both ridges go to Siriana.
- C And because of that the old conflict *onge e sikul* (is not in school). What are you doing?
- A *Atemo* draft *mana gimoro matin*. (I am trying to draft something small.)
- C Concentrate on what we are doing, ok?

In the above dialogue, speaker A switches from English to Dholuo by using the word "is" in Dholuo to keep the conversation flowing. This shows that it is natural to switch codes for purposes of maintaining the "We Code" (a conversational CS) explained in Gumperz's (1982) Conversational Functions Theory. As a confirmation of the point mentioned by speaker B, the other speaker C switches from English code to Dholuo code. Speaker A is apologetic for having deviated to do his own things. She wants to sound informal for purposes of familiarity. She uses Dholuo code but expresses the verb form in English. The debate shows usage of conversational and situational CS at intra-sentential

level which, as explained by Gumperz (1976) corresponds to a change in the situation. This is implied in Speaker A's response by saying, "I am trying to draft something small".

Situation 8: In school seven. During the discussion, one member notices another member is dull and lacks in concentration.

- A Why do you look so dull?
- B I had a bad night.
- C Did you went (sic.) to *nyatie dero* (a night dance)?
- B *Ee!* Do you think I can go to a night dance?

Speaker C switches from English to Dholuo perhaps because he doesn't know how to refer to a night dance. This is an example of borrowing where words are used as though they are part of the language, thus supporting the argument of Hudson (1980). It is intra-sentential CS used both in the situational and metaphoric sense: situational because the discussion detours from the main debate to discuss the lack of concentration by one of the participants. It is also metaphoric in the sense that it is brief and intra-sentential, initiating new context as argued by Auer (2002). The syntactic error (did you went...) therefore might be associated with CS by the speaker because the characters that form the tense structure for the verb "went" (*dhi*) do not change in Dholuo unlike English whose present tense is "go". In Dholuo, what changes is the phonetics of the same set of characters. Speaker B interjects in Dholuo to disapprove of speaker C's claim. This is tag-switching, used as an interjection.

Situation 9: The students from school three are discussing The River Between. In the process of the discussion the group members switch to issues outside the topic.

- A Ngugi says if you stop circumcision you leave the society confused.

and indicated to whom the statement is addressed as opined by Gluth (2008). Tag switching (Speaker C and B), where Dholuo codes are used as words or phrases of sentence fillers, interjection and affixes was also evident as explained by Milroy and Muysken (1995) who termed them as extra-sentential CS. However, situational, metaphorical or conversational code-switching was not observed in this Situation.

Situation 2: The students of school three are discussing the novel *The River Between*.

The group wants to start a discussion but one member does not have a copy of the novel.

- B Allow me pick my copy from a form four girl. She took it yesterday.
A Hurry up! *Reti* (Hurry up!)

In the above situation, the speaker A switches from English to Dholuo to reiterate his statement. In the following dialogue student B also uses CS for reiteration. “*Reti*” means hurry up. This indicates the usage of inter-sentential CS. In the next sample the two students continue with their discussion.

- A The whiteman brought roads and railway lines.
B Let me write that point down. *Iwachoni?* (Pardon please).

This is also another instance of reiteration where the speaker switches from English code to Dholuo code at inter-sentential level. The findings agree with Gluth (2008) who contended that inter-sentential code-switching may serve to emphasize a point made in the other language. In this study finding, the speaker brings out his intention to put down a point but begs for pardon by asking in Dholuo.

Situation 3: the students in school four are discussing the novel *The River Between*. The group members are arguing over a point.

- A Really? Really?
B *Tiende ni point no ok oyie godo.* (Meaning he is opposed to that point)
C Let me explain myself. *Siriana ok en mana kar lemo to en kar somo bende.* (Siriana is not only a place of worship but it is also a place for learning).

Speaker B clarifies the doubt in speaker A about the point speaker C has raised. This is an example of intra-sentential CS mixed within clause and sentence boundaries as expounded by Romaine (1995) and it reflects conversational code switching as discussed by Cantone (2007), in this case, serving the purpose of message qualification. It shows bilingual competence in the two languages on the part of speaker B. In his turn, speaker C switches code from English to Dholuo to clarify his point. This is inter-sentential CS intended to erase any doubt in the listeners. The use of inter-sentential CS by speaker C implies that he perhaps lacked the proper expression to help clarify his point in English. It may also imply that speaker A has a deficiency in understanding English, thus, it was necessary for speaker C to clarify his point in L₁. This agrees with Theo et al. (1984 who pointed out that CS is a window to linguistic weakness inherent in the code switchers and leads to negative transfer of L₁ into L₂. It supports the claim that students switch codes due to lack of appropriate words in the L₂ discourse. The debate proceeds as follows.

- A There is land alienation.
 B *Jogi jwak*. Give me a shield and a spear.

In this case the Dholuo code is meant to introduce the idea of the brewing protest among the natives. This type of CS is both inter-sentential and metaphorical. The finding agrees with the observation by Auer (2002) that metaphorical switches have been characterized as typically brief although it contradicts the author because it is not intra-sentential. This may be because the expression, although short, is a complete sentence in itself. As explained by Wei (1994) the statement, *Jogi jwak* may be regarded as symbolic of alternative interpersonal relationships, where, in bilingual communities, choices of language are often seen as a metaphor for relationship being enacted.

Situation 4: School five. Students are discussing the play *An Enemy of the People*. A member of the group wants to clarify the task set for them. He starts in English but midway switches to Dholuo then continues in English.

- A How do we answer the question?
- B The motion *wachoni* (says): Is Doctor Stockmann to blame for the problems he goes through?
- C I suggest we identify the sufferings he goes through.

This is intra-sentential code switching which is conversational. It is possible the student knows the meaning of the Dholuo word in English but prefers to use the local language as quick fix to put his point through. It demonstrates bilingual competence on the part of the speaker because of the speaker's adherence to the syntactic rules. This is consistent with the argument by Poplack (1980) suggesting that intra-sentential switching requires a high level of bilingual proficiency as the speaker needs to know enough of the grammar of both languages to produce grammatically correct utterances.

Situation 5: In the same school four. A student requests to use Dholuo to clarify a point to the rest who don't understand the topic of discussion.

- A I don't think I've understood the topic.
- B Let me explain to you. *We awachni gi* language *ma i* understand best. (Let me explain in a language you understand best)
- A It is not about the language. It is about the topic of discussion.

The speaker B switches from English to Dholuo to emphasize as well as clarify his request to use Dholuo. This is also intra-sentential CS and is used as a conversational code switching, implying bilingual competence on the part of speaker B, again supporting the argument by Poplack (1980). The finding supports Giles' (1973) Speech Accommodation Theory, which as Jasper et al. (2010) argued, takes the form of convergence when the speaker chooses a language or language variety that seems to suit the needs of the person being spoken to.

Situation 6: In school six. Students are debating on the effect of circumcision as portrayed in the novel *The River Between*.

- A Are the reasons for discouraging circumcision really convincing? *Donge* (Is it not true) Muthoni's death was an isolated case?
- B *Ne* (excuse me), I want to contradict that point. Muthoni's death is a warning to all who practice female circumcision.

The first speaker shifts the question by using Dholuo code. The second speaker calls attention of the chairperson of the discussion to be allowed to oppose the aforementioned point. Both speakers code-switch in the conversation at the intra-sentential level, demonstrating bilingual competence.

Situation 7: In school six. The students are discussing the benefits of the white man's education as portrayed in *The River Between*. At some point one member discovers one of them is not concentrating.

- A One good blessing *en* (is) education.
- B Correct. The children of both ridges go to Siriana.
- C And because of that the old conflict *onge e sikul* (is not in school). What are you doing?
- A *Atemo* draft *mana gimoro matin*. (I am trying to draft something small.)
- C Concentrate on what we are doing, ok?

In the above dialogue, speaker A switches from English to Dholuo by using the word "is" in Dholuo to keep the conversation flowing. This shows that it is natural to switch codes for purposes of maintaining the "We Code" (a conversational CS) explained in Gumperz's (1982) Conversational Functions Theory. As a confirmation of the point mentioned by speaker B, the other speaker C switches from English code to Dholuo code. Speaker A is apologetic for having deviated to do his own things. She wants to sound informal for purposes of familiarity. She uses Dholuo code but expresses the verb form in English. The debate shows usage of conversational and situational CS at intra-sentential

level which, as explained by Gumperz (1976) corresponds to a change in the situation. This is implied in Speaker A's response by saying, "I am trying to draft something small".

Situation 8: In school seven. During the discussion, one member notices another member is dull and lacks in concentration.

- A Why do you look so dull?
- B I had a bad night.
- C Did you went (sic.) to *nyatie dero* (a night dance)?
- B *Ee!* Do you think I can go to a night dance?

Speaker C switches from English to Dholuo perhaps because he doesn't know how to refer to a night dance. This is an example of borrowing where words are used as though they are part of the language, thus supporting the argument of Hudson (1980). It is intra-sentential CS used both in the situational and metaphoric sense: situational because the discussion detours from the main debate to discuss the lack of concentration by one of the participants. It is also metaphoric in the sense that it is brief and intra-sentential, initiating new context as argued by Auer (2002). The syntactic error (did you went...) therefore might be associated with CS by the speaker because the characters that form the tense structure for the verb "went" (*dhi*) do not change in Dholuo unlike English whose present tense is "go". In Dholuo, what changes is the phonetics of the same set of characters. Speaker B interjects in Dholuo to disapprove of speaker C's claim. This is tag-switching, used as an interjection.

Situation 9: The students from school three are discussing *The River Between*. In the process of the discussion the group members switch to issues outside the topic.

- A Ngugi says if you stop circumcision you leave the society confused.

- B That is a curse. *Ne, Otiemo miya bugano.* (Otiemo, give me that book of mine) I want to make some reference. Circumcision is like a bond that held the people together.
- C Indeed circumcision bound the people to their gods.
- A We will show you dust.
- B The coming of the white man is a curse. *Ne, onge gima joka dhiwacho ma ok wakuedo, sawa?* (Hey, we shall oppose all the points they raise)
- C We oppose all their points, agreed?

In the first example, Speaker B makes a request on what is not related to the topic of the discussion. This is like an aside statement for addressee specification. The code switching is inter-sentential and situational. In the second example, the statement by Speaker B is meant to emphasize the stand taken by the group. It is also like an aside since it is not related to the topic under discussion. Therefore, the findings manifests a kind of situational CS as put forward by Gumperz (1976) as each point of switching corresponds to a change in the situation.

Situation 10: In school seven. Students are discussing the value of education as portrayed in *The River Between*. One member feels the points are exhausted but the others oppose him.

- A Are all the points already mentioned?
- B Wait. *Omera*, points *pod ng'eny* (You guys, there are still many points). Who has a new paper? *Adwaro ndiko* fair copy (I want to write a fair copy).
- C Chege knew the value of education. That is why he tells his son to learn the white man's ways.
- B *Ero* (Exactly)! But not follow his vices. Point *no liet* (That point is very relevant). Explain further.

Speaker B switches back and forth between English and Dholuo. This is intra-sentential CS, implying bilingual competence of the speaker. In the first instance he calls the attention of the group members and further clarifies why he wants a new paper. Later, he exclaims to express excitement at the new point mentioned and further clarifies how strong the point is relevant to the discussion. This is consistent with Giles's (1973) theory as the speaker (B) demonstrates strategic communicative competence which plays a

positive role in English language learning. Dholuo words and phrases are interspersed in the English sentences to clarify the interlocutors' point of view or to emphasize an idea. The same has been seen in previous literary works (Ogola, 1994). The latter expression (*Ero*) is tag-switching, serving as an interjection.

The prevalence of code switching in the students' oral and written work is shown in figure 4.7 below. The figure shows that during oral debate, 64% of the students code-switched. This agrees with reports by teachers on science congress competitions (Nyanza Provincial Science Congress Report, 2008) in which inter-school debates, games activities, and even concerns by the communities around the schools show the students have a tendency to code switch back and forth between L_1 and L_2 . In comparison, only 5% of the students code-switched in their written work. However, it was evident that there were many expressions translated directly from Dholuo into English. In the essays from one school the Dholuo words used were for stylistic effect. Only in a few cases did the students use the Dholuo words due to lack of appropriate vocabulary.

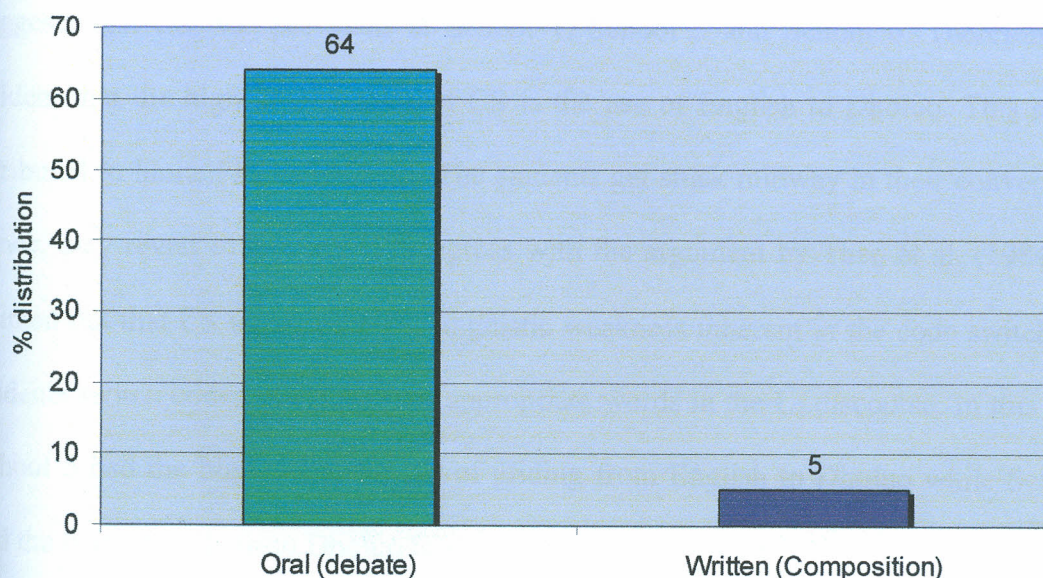


Figure 4.7 Prevalence of CS on the Students English Work
Source: Author (2013)

4.3 Factors Influencing CS in Spoken and Written Discourse among Students

The researcher used Focused Group Discussion Guide to gather the data on CS behaviour among students in Nyatike District. The responses were given by Form three students of between 16-18 years old. The students' responses revealed that four languages are used in the school environment. The four languages are used mostly during out of class activities. The table below shows the main languages used in the schools in Nyatike District.

4.3.1 Language Competence

As a measure of language competence, the study sought to establish pattern of CS, that is whether CS among the students began from English to Dholuo or the reverse, Figure 4.8 shows the findings from each school. The figure shows that students in 5 out of the 7 schools in the study code-switched from English to Dholuo more than they did from Dholuo to English. In comparison, the students in 2 out of the seven schools switched language from Dholuo to English more than they did English to Dholuo. The figure suggests that CS was prevalent in School 1, School 5 and School 6. Therefore, it is evident that the highest frequency of CS is the use of English to Dholuo. This may be attributed to limited L₂ vocabulary. The students get stuck midway in their conversation; hence, they revert to Dholuo. This agrees with the argument by Theo et al. (1984) who pointed out that CS is a window to linguistic weakness inherent in the code switchers as students switch codes due to lack of appropriate words in the L₂ discourse. In this study, School 5 had the highest percentage of gliding from English to Dholuo while School 1 had the highest glide from Dholuo to English.

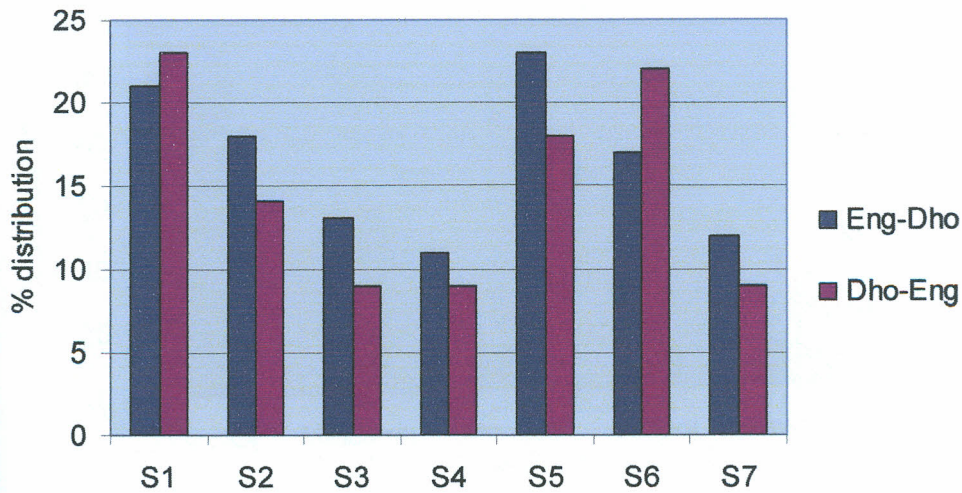


Figure 4.8 Students' response on code switching by school
Source: Author (2013)

4.3.2 School Context

The study sought to establish whether the prevalence of CS among the students varied by context. Figure 4.9 show that code-switching was used by the students 100% of the cases during games time and 57% of the cases during mealtime. The students and teachers interviewed were of the opinion that the highest frequency of use of Dholuo is because the students find the environment free of strict supervision on language use. According to the English language teachers, code-switching was observed in 14% of the cases during manual work, school debate or symposia. Most of the topics under discussion were not formal hence the students follow Giles (1973) theory of Convergence. The findings further reinforce the findings of Nyanza Provincial Science Congress Report (2008) in science activities showed the students have a tendency to code switch back and forth between L_1 and L_2 .

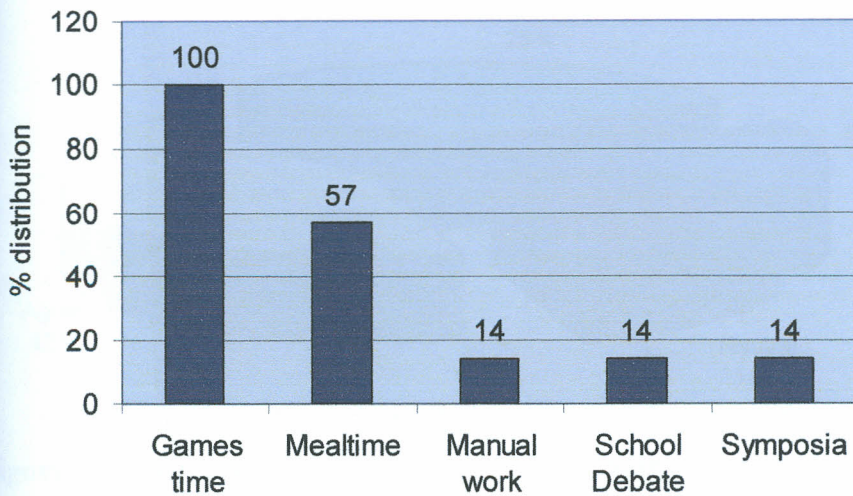


Figure 4.9 Distribution of CS cases by School Context

4.3.3 Student Social Environment

In order to evaluate the impact of student's social environment, the opinion of the respondents was sought as to whether students who were day scholars' code switched more often than the boarders. Figure 4.10 below shows that 43% of the respondents agreed and 29% strongly agreed. However, 14% of the respondents were neutral whereas another 14% disagreed. The students confirmed that Day Scholars code switch more often than Boarders. They attributed this to the interaction the day scholars have with the community around the school and the informal conversations students engage in as they travel to and from home during school days. The language of the neighbourhood is carried into the school set up. The findings are consistent with the research conducted by McAlister, de Klerk and MacSwan (2006) among the Spanish and English speaking school-age children in America which focused on the effects of a CS environment and established that it did affect the English language performance of the students.

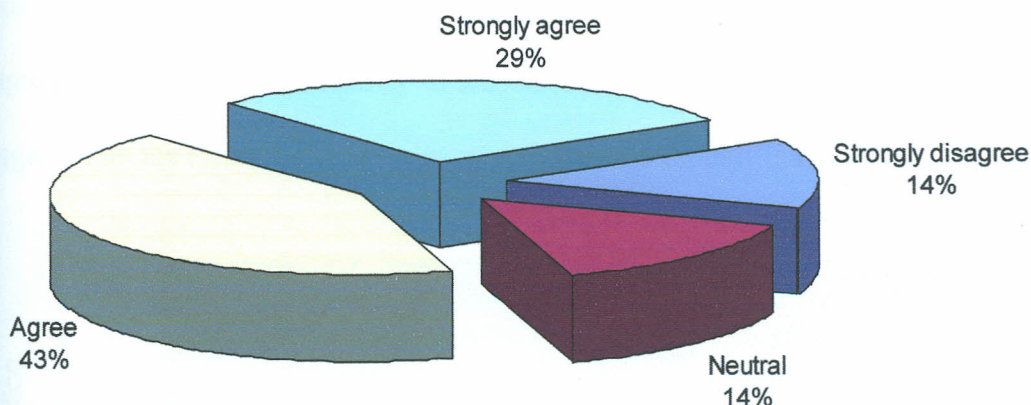


Figure 4.10 Day scholar students code-switch more often than boarders

4.4 The Impact of CS on the Oral and Written Discourse of Students

The impact of CS on English language performance of students was assessed at two levels. These are: oral performance and written performance. Oral performance was checked for lexical errors, phonological errors, prosodic errors and syntactic errors. For written tasks, lexical, syntactic and phonetic errors were checked. Views of the teachers were also sought regarding prosodic errors and other impact of CS on students' performance.

4.4.1 Impact of CS on Oral and Written Tasks

The findings are shown in figure 4.11 below. The figure shows that lexical errors in the form of direct translation was the most prevalent, at 8% in oral performance and 3% in written work. This was followed by syntactic errors (wrong grammar) with 4% and 3% of cases observed in oral and written work, respectively. Lastly, phonetic errors could only be observed in written work at 3% whereas there were no prosodic errors (wrong intonation/stress) recorded. These results agree with a previous research conducted by McAlister, de Klerk and MacSwan (2006) among the Spanish and English speaking school-age children in America whose analysis of syntactic, morphological and lexical

error rates showed that children's performance was affected. However, the English language performance of majority of the students was not affected by code switching as suggested by the relatively small percentage of errors established in this study.

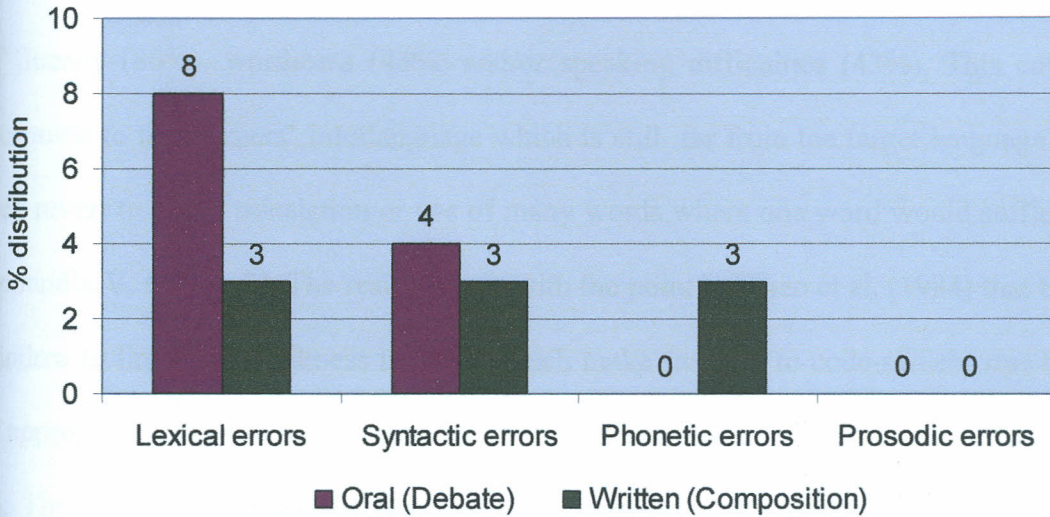


Figure 4.11 Impact of CS on Student's English Language Performance

4.4.2 Views of Teachers on Prosody Errors

The study sought to establish from the teachers whether there were English words which students pronounced like Dholuo. Figure 4.12 shows that 71% of the respondents said no whereas only 29% said yes. Therefore, majority of the students did not pronounce English words like Dholuo. This implies that the impact of CS on prosody was minimal.

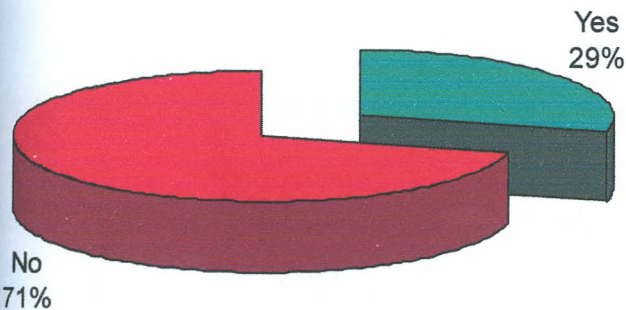


Figure 4.12 Whether Students pronounced Some English words like Dholuo

4.4.3 Other Indirect Effects of CS on Language Performance

The study sought to establish other ways in which CS affected the students in terms of their languages apart from lexical, prosodic, phonetic or syntactic indicators. Figure 4.13 shows that the students' performance as a result of CS manifested mostly in terms of lack of fluency (86%), wordiness (43%) and/or speaking difficulties (43%). This could be attributed to the learners' interlanguage which is still far from the target language hence they revert to direct translation or use of many words where one word would suffice (cf: Appendix V, sample 3). The results agree with the point by Theo et al. (1984) that CS is a window to linguistic weakness inherent which make students to code-switch due to lack of appropriate words in the L₂ thus facing the difficult task to effectively communicate in L₂. Therefore, mother tongue interference is evident in the students' oral and written discourse.

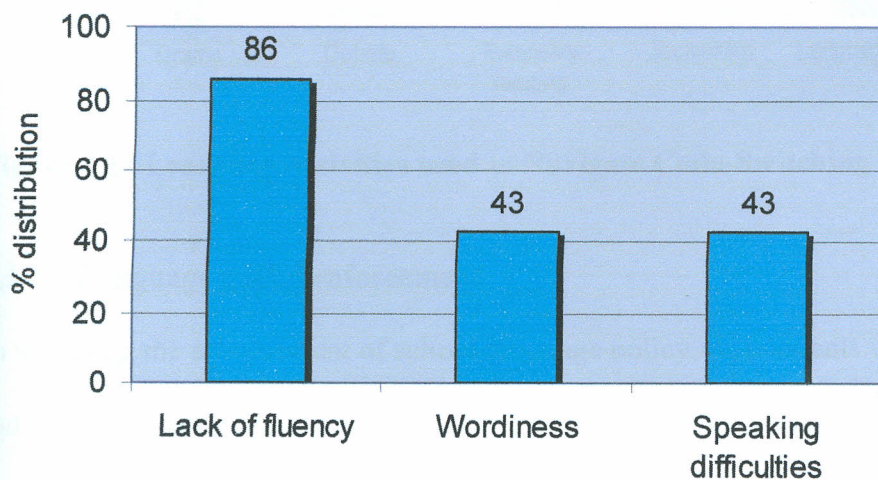


Figure 4.13 Other Effects of CS on Student's English Performance

4.5 The Strategies Teachers and Students Employ to Navigate Code Switching

In this section, the strategies of navigating code-switching such as learning activities, language policies and teaching methods were assessed.

4.5.1 Learning Activities

The question sought to establish which language activities the school offered to help students navigate through code-switching. Figure 4.14 below shows the findings. The figure shows that drama (86%) and debate (86%) were the most often used strategies, followed by debate (71%) and extensive reading (57%). Other strategies cited includes the participation in Journalism Clubs (43%), the establishment of language days (29%) and giving students extra essay writing (29%). The findings imply that the learning activities gave more weight to oral language competence than written ones.

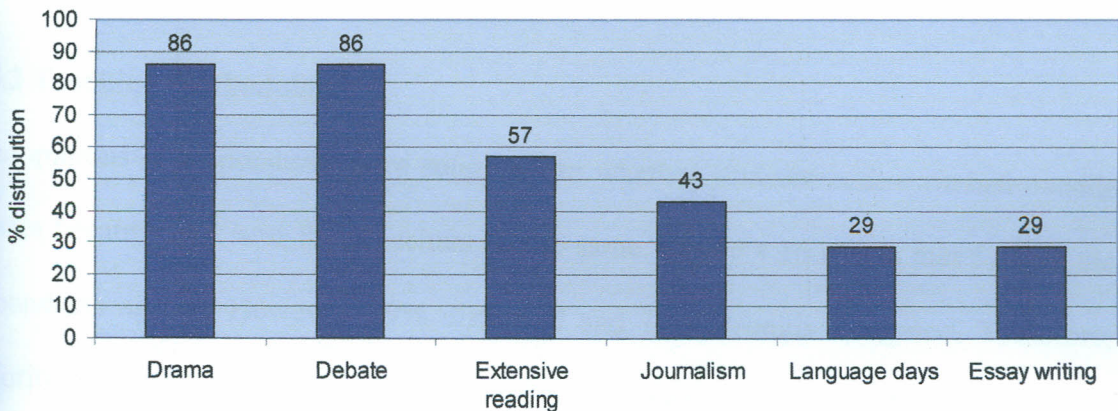


Figure 4.14 Learning Activities used to Navigate Code-Switching

4.5.2 Language policy enforcement

In assessing the enforcement of school language policy, respondents were asked to indicate the actions taken against students who code switch. Figure 4.15 shows that physical punishment was meted on culprits in all the schools whereas 86% of the schools also required students to buy set books. Only 29% of the teachers asked their students to write extra essays, while 14% suspended the students who code-switch.

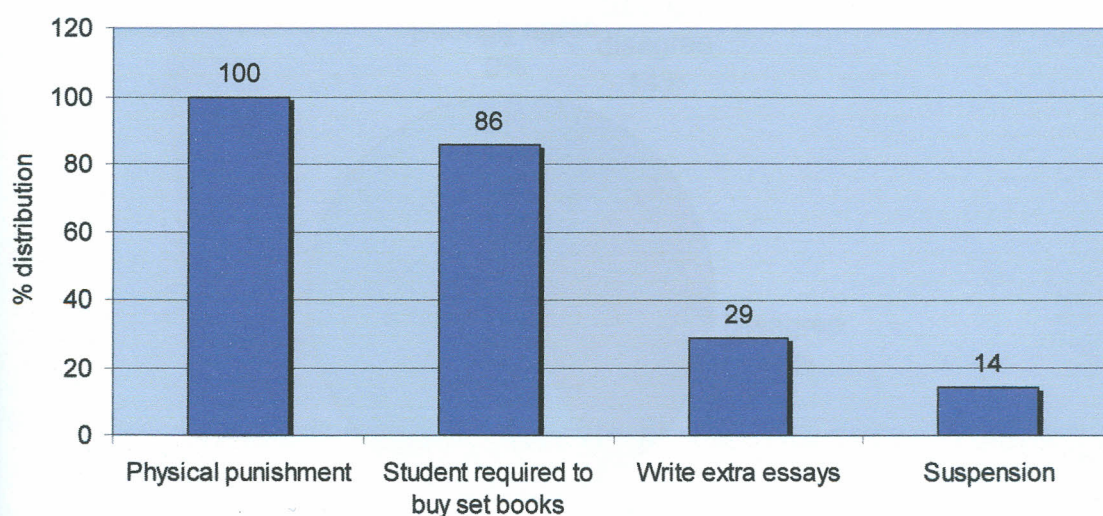


Figure 4.15 Ways School Language Policy was Enforced

4.5.3 Teaching Methodology

The opinions of respondents were sought as to whether students code-switched outside classes because they hear their teachers do the same. Figure 4.16 shows that 57% of the respondents agreed. However, 29% disagreed and 14% strongly disagreed. Therefore, majority of the respondents agreed that students code-switched because their teachers also code-switched. The findings agree with a previous study by Then and Ting (2009) who conducted a research on teacher code switching in secondary English and science in Malaysia. However, while they argued that CS was a necessary tool for the teacher to make their message more comprehensible for the students in circumstances where students' proficiency in the instructional language is lacking, the findings in this study suggests that teacher code-switching impacted on the students negatively as they imitated their teachers.

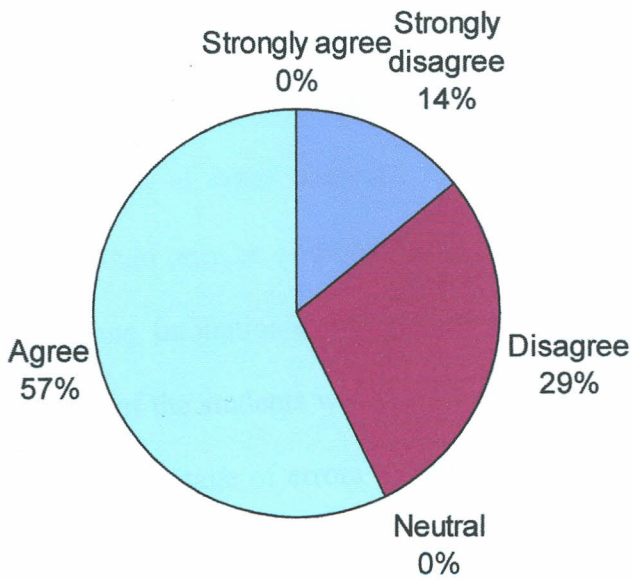


Figure 4.16 Whether Students Code-Switched Because Teachers did the same

4.6 Summary

English and Tholuo were the two most dominant languages spoken by the students while in school. Majority of the respondents (98% of the students and 83% of the teachers) said that code-switching was prevalent in the schools. The study established that 79% of the code-switching cases were intra-sentential and 21% were inter-sentential. It also showed the sub-types of CS such as tag-switching, conversational, metaphorical and situational CS. 64% of the CS was prevalent in oral (debates) performance.

Code-switching was used by the students 100% of the cases during games time and 57% of the cases during mealtime. The students and teachers interviewed were of the opinion that the highest frequency of use of Dholuo is because the students find the environment free of strict supervision on language use. The students confirmed that Day Scholars code switch more often than Boarders. They attributed this to the interaction the day scholars have with the community around the school and the informal conversations students engage in as they travel to and from home during school days.

Lexical errors in the form of direct translation were the most prevalent, at 8% in oral performance and 3% in written work. This was followed by syntactic errors (wrong grammar) with 4% and 3% of cases observed in oral and written work, respectively. Lastly, phonetic errors could only be observed in written work at 3% whereas there were no prosodic errors (wrong intonation/stress) recorded. However, the English language performance of majority of the students was not affected by code switching as suggested by the relatively small percentage of errors established. The students' performance as a result of CS manifested mostly in terms of lack of fluency (86%), wordiness (43%) and/or speaking difficulties (43%). Evidently, the switches may lead to errors which reveal shortcomings in the teaching strategies.

The study showed that drama (86%) and debate (86%) were the most often used strategies, followed by debate (71%) and extensive reading (57%). Other strategies cited includes the participation in Journalism Clubs (43%), the establishment of language days (29%) and giving students extra essay writing (29%). The findings imply that the learning activities gave more weight to oral language competence than written ones. In addition, physical punishment was meted on culprits in all the schools whereas 86% of the schools also required students to buy set books.

CHAPTER FIVE

DISCUSSION OF FINDINGS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATION

5.0 Introduction

This chapter sums up the findings of the research; draws conclusions based on the research findings; outlines the recommendations and suggestions for further research.

5.1 Summary of Findings

The study set out to establish the causes of CS and its influence on the students' performance in English. It was conducted in selected schools in Nyatike District, Migori County, Kenya. The study demonstrates that the objectives and the research questions had been met.

5.1.1 The Nature of Code Switching Behavior in Schools in Nyatike District.

English and Dholuo were the two most dominant languages spoken by the students while in school. The findings show that four languages are dominant during the students' out of class social interaction, namely English, Kiswahili, Dholuo and Sheng. The switch is mostly from English to Dholuo. The cases of CS noted were more during debate or discussions or chats than in essays. Rarely is CS used for stylistic purpose in written discourse. The findings also reveal that CS is most common during games time and meal time. The code switchers tend to switch more at intra-sentential level than at inter-sentential level. Again, teachers had a tendency of using CS in the presence of the students. Finally, boys and day scholars tend to code switch more than girls and boarders.

It also showed the sub-types of CS such as tag-switching, conversational, metaphorical and situational CS.

5.1.2 Factors Influencing Code Switching

The findings reveal that causes of code switching are mainly the influence of the bilingual environment. Code-switching was used by the students during games time and mealtime.

The students and teachers interviewed were of the opinion that the highest frequency of use of Dholuo is because the students find the environment free of strict supervision on language use. The students confirmed that Day Scholars code switch more often than Boarders. They attributed this to the interaction the day scholars have with the community around the school and the informal conversations students engage in as they travel to and from home during school days. The school policy requires the students speak in English yet the environment is Dholuo dominated. The temptation to speak in Dholuo is high for ethnic solidarity. Because of environmental influence, the students are more familiar with Dholuo words than English. The students' volume of vocabulary is not well developed. The language competence of the teachers could be a contributing factor to CS since most teachers have less than two years teaching experience and they don't have post secondary education.

5.1.3 Influence of Code Switching in students' Spoken and Written Discourse

Code switching could be one of the factors influencing students' performance in oral and written discourse. The influence of CS in the student's performance in English was more evident in their oral performance than written performance. The most prevalent influence is direct use of Dholuo words at intra-sentential level. Lexical errors in the form of direct translation were the most prevalent in oral performance. This was followed by syntactic

errors (wrong grammar) and lastly, phonetic errors could only be observed in written work whereas there were no prosodic errors (wrong intonation/stress) recorded. However, the English language performance of majority of the students was not affected by code switching as suggested by the relatively small percentage of errors established. The students' performance as a result of CS manifested indirectly mostly in terms of lack of fluency, wordiness and/or speaking difficulties.

5.1.4 Strategies for Navigating Code Switching

The study showed that drama and debate were the most often used strategies, followed by debate and extensive reading. Other strategies cited includes the participation in Journalism Clubs, the establishment of language days and giving students extra essay writing. The findings imply that the learning activities gave more weight to oral language competence than written ones. In addition, physical punishment was meted on culprits in all the schools whereas some of the schools also required students to buy set books.

The main findings which have advanced our knowledge in society and language is the indirect influence on the students' oral and written discourse and the strategies teachers and students employ to navigate CS. Code switching may be one of the factors leading to lack of fluency, wordiness and direct translation. The strategies employed focus more on oral discourse than written discourse. Again, teachers' professional qualification and experience partly contributed to CS.

5.2 Conclusion

From the findings the following conclusions were drawn based on the objectives of the study.

5.2.1 The Nature of Code Switching Behaviour.

Code switching outside the classroom is a common phenomenon among students in Nyatike District. The switch is mainly from English to Dholuo and is most prevalent during games time and meal time. This could be attributed to the rampant use of Dholuo language within and around the school environment.

There were very few cases of CS in the written essays. This could be attributed to the conscious effort of the students to avoid using Dholuo in their written work. They also feared scoring low marks in their essays or face punishment from the teachers.

5.2.2 Factors influencing CS in oral and written discourse.

The predominant use of Dholuo in the neighbourhood encourages students to use CS. The language of the students' social environment influences the language used in the school context. Therefore, the students have limited vocabulary hence they use CS to keep the conversation going and reduce misunderstanding. Also, students are motivated to use CS when they hear their teachers do the same.

5.2.3. Influence of CS on oral and written discourse.

Code switching has a greater influence on conversation than on writing. It has a slow growth in language and misunderstanding when the interlocutors are from different L1 background. Also, it has some phonological influence on the pronunciation of English.

Clearly, CS could be one of the factors that affect students' performance in oral and written discourse.

5.2.4. Strategies employed to navigate CS.

The school language policy is not adhered to. Although the language prefects supervise the use of official languages in school, there are still many culprits of mother tongue punished. The commonest mode of punishment is physical punishment and suspension to buy story books. The use of punishment is to act as a deterrent to use of mother tongue or code switching. However, the students have a negative attitude towards the punishment hence they still continue to code switch.

Participation in language club activities is aimed at helping students to practice speaking in English. The popular clubs include debating, journalism and drama. The strategies put in place to discourage CS have not realized the desired effect. Many students still code switch due to limited vocabulary. The negative influence of CS can be converted into useful strategies for communicative competence. However, the teachers were not doing enough to help students navigate CS. This could be attributed to lack of professional training, experience, and sheer apathy. Students are also motivated to use CS when they hear their teacher code switch.

5.3 Recommendations

Against the backdrop of improving the students' competence in English, this study offers the following recommendations:

5.3.1 The Nature of Code Switching Behaviour.

The teachers and curriculum developers should be guided by the challenges identified in this research to come up with correct teaching strategies. Of great urgency is the use of interjections and hesitation markers. Learners should be guided through these areas and master the correct English equivalence of interjections. The vocabulary learnt in class should be of immediate use. The teachers should guide the students to distinguish between meaningful and non-meaningful code constraints. That is, they should help the students acquire the grammatical rules or structural factors which dictate in which contexts CS is possible.

5.3.2 Factors influencing CS in oral and written discourse.

Teachers should plan for lessons whose content is geared towards language use in daily life. Examples used in class should relate to the students' immediate environment so that the students can use the same as they interact outside classes. The vocabulary learnt in class should be of immediate use. Also, the teachers should show a good example to the students by avoiding CS in the school environment.

5.3.3 Impact of CS on oral and written discourse among students.

The teachers should equally establish whether the errors students make are as a result of CS or due to other learning difficulties and provide for teaching strategies.

5.3.4 Strategies for Navigating Code Switching.

The schools should provide language activities which encourage the use of English outside the classroom. These activities include programmes that are attractive to the students and geared towards the use of language in naturally occurring environment.

Equally, the teachers should intervene whenever students use CS. They should not only make instant corrections when students code switch in their presence, but they should also organize remedial lessons on vocabulary, speaking skills and grammatical structures. In schools which are multilingual, they should use the correct methodology which can help bridge the gaps between L1 and L2. Students should be exposed to the correct vocabulary, grammar and syntax.

5.4 Suggestions for Further Research.

There is need to establish whether CS is communication problem in secondary schools with multicultural or it is just a problem in schools with students from a community. Further research is required to establish why students code switch more in conversation than in writing. There should be a further research on the impact of school language policy on students' proficiency in English. Equally important is a research on the impact of forced buying of story books on the students' attitude towards reading and speaking in English. There should be research on the causes of direct translation in the oral and written use of English. The relationship between code switching and performance in English needs to be further researched on. The researchers need to establish whether there are other linguistic factors contributing to CS or performance in English. Finally, there should be further research on the impact of teachers' professional qualification and experience on students' performance in English.

REFERENCES

- Auer, P. (2002). *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge Publishers.
- Ayeomoni, M.O. (2006). *Code-Switching and Code-Mixing: Style of Language use in Childhood in Yoruba Speech Community*. *Nordic Journal of African. Studies* 15 (1):9099.<http://www.nja.helsinki.fi/pdf.file/vol.15num.1/Ayemono.pdf> (Accessed 26.7.2010)
- Coffey, H. (2008). *Codeswitching*. <http://www.learnnc.org/lp/pages/4558>. (Accessed 7.7.2010)
- Bennet, W.A. (1972). *Applied Linguistics and Language Learning*. London: Hutchins Educational Ltd.
- Bitutu, T. (1991). *The Syntactic Patterns of Code Switching in Ekegusii-English*. Nairobi: Unpublished M.A. Thesis. Kenyatta University.
- Bourhis, R. (ed.) (1982). *Attitude towards Language Variation*. London: Edward Arnold Ltd.
- Brown, D.B. (1987). *Understanding Research in Second Language Learning*. Cambridge: Cambridge University.
- Bunyi, G.W. (1986). *Language Switching in Standard 4 in Kiswahili Medium and Kikuyu Medium Classrooms: An Exploratory Study*. Nairobi: Unpublished M.Ed.Thesis Kenyatta University.
- Byram, M. (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clavedon: Multilingual Matters Ltd.
- Cantone, K. F. (2007). *Code-Switching in Bilingual Children*. New York: Springer Publishers.
- Chandra, S. S. & Sharma, R. K. (2004). *Research in Education*. New Delhi: Atlantic Publishers & Distributors.
- Cooper, D. R. & Schindler, P. S. (2006). *Business Research Methods*. New York: Irwin/McGraw-Hill.

- Coupland, N. & Jaworski, A. (1977). *Sociolinguistics: A Reader and Course Book*. New York: Palgrave Macmillan.
- Denscombe, M. (2010). *The Good Research Guide: for small-scale social research projects*. New York: McGraw-Hill International.
- Ellis, R. (1985). *Understanding Second Language*, Acquisit Nairobi: Oxford University Press.
- Fasold, R. (1984). *The Sociolinguistics of Society*. Oxford: Basil Blackwell Publishers.
- Gabusi, V. (2008). *Code-Switching uses: the focus on the teacher*. Applied Analysis in a high school context. <http://www.faclit.unibo.it/NR/rdonlyres/.../81457/TesnadiValentinaGabusi.pdf>. (Accessed 7.7.2010)
- Gachinu, A.N. (1995) *Linguistic Aspects of Code Switching in Gikuyu, Kiswahili and English*. Unpublished M.A. Thesis. Kenyatta University.
- Gathumbi, A. & Masembe, S.C. (2005). *Principles and Techniques in Language Teaching*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation.
- Gibbons, J. (1987). *Code-Mixing and Code choice: A Hong Kong Case Study*. Clvedon: Multilingual Matters Ltd.
- Gill, J. & Johnson, P. (2010). *Research Methods for Managers*. London: Sage Publications.
- Gluth, E. (2008). *Code-Switching: Grammatical, Pragmatic and Psycholinguistic Aspects*. Munchen: GRIN Verlag.
- Gravetter, F. J. & Forzano, L. B. (2011). *Research Methods for the Behavioural Sciences*, Stamford: Cengage Learning.
- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages. An Introduction to Bilingualism*. Cambridge: Harvard University Press.
- Gumperz, J.J. & Hymes, D. (1972). *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart & Winston Inc.
- Gumperz, J.J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Houser, J. (2011). *Book Alone: Nursing Research*, Sadbury: Jones & Bartlett Publishers
- Hudson, R.A. (1980). *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jaspers, J., Verschueren, J. & Ostman, J. (2010). *Society and Language Use*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

- Johansson, J.L. (2004). *'Everyhopa', 'Fat bajs' and 'Go och borra'. A study of Code Switching and Code Mixing in a Swedish High School.*
<http://www.dooku.miunise/engel.ka/.../HT03/Final/Jennifer Litteral-Jahansson.pdf>. (Accessed 7.7.2010)
- Jourdan, C. & Tuite K. (eds), (2006). *Language, Culture and Society*. Cambridge: Cambridge University Press,
- K.N.E.C. (2008). *Examination Report*. Nairobi: Kenya National Examinations Council.
- Kanana, E. (2002). *Language Use in a Multilingual Urban Setting in Maasai Market, Nairobi*. Nairobi: Unpublished M.A.Thesis Kenyatta University, Nairobi.
- Kim, E. (2006). *Reasons and Motivations for Code-Mixing and Code-Switching*. Issues In EFL Vol.4No.1:43-58.<http://www.tesol.so.okmyung.ac.kr/download/Ma03/05,bilingualism.pdf>.(Accessed 10.3.2010)
- Kimemia, J, N (2001). *Kiswahili, the Dilemma of Developing a National Language*. Njoro: Egerton University Press.
- Kimemia, J. N. (2002). *Language Curriculum Processes and Emerging Issues in Education*. Nairobi: New Era International.
- Kole, J.K.T. (2009). *Case Studies of Overseas Kenyan Students at Al Trobe University, Australia: Academic and Related Challenges. Thesis.*
<http://www.lib.latrobeEdu.au/thesis/upload/approved/public/02/whole.pdf>.
 (Accessed 23.7.2010)
- Kombo, D.K. & Tromp D.L.A. (2006). *Proposal and Thesis Writing*. Nairobi: Paulines Ltd.
- Kothari, C. R. (2009). *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Delhi: New Age International.
- Kötter, M. (2003). *Negotiation of Meaning and Code switching online Tandem. LLTVol.7 Num. 2*.<http://www.lit.msu.edu/vol.7num2/kötter/default/html>

(Accessed 23.7.2010)

- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press Inc.
- Lado, R. (1974). *Linguistics across Cultures*. Don Hills: Longman Canada Ltd.
- Laird, E. (1977). *English in Education*. London: Oxford University Press. Li, D.C.S. (ed.) (2003). *Bilingualism: Beyond Basic Principles*. Clevedon. Multilingual Matters. EA Journal Volume 22 No.1. <http://www.englishaustralia.com.au>. (Accessed 26.7.2010).
- Lösch, E (2007). *The construction of Social Science through Code-Switching. An Exemplary Analysis for popular Indian Cinema. Thesis*. http://www.tu-chemnitz.de/phil/.../thesen/loesch_codesw_lundian_2007.pdf. (Accessed 23.7.2010)
- Lu, Dan (2002). *English Medium at Crisis. Towards Bilingual Education in Hong Kong*. *Gema Online Journal of Language Studies Vol.2(1)*. http://www.eprints.ukm.my/223/view/people/Lu_Dan.html. (Accessed 26.7.2010)
- Lundeen, S. (2009). *Code Switching for the English Language Learners in an ESL Classroom*. http://www.associatedcontent.com/article/2077441/code_switching_for_the_english_language. (Accessed 26.7.2010)
- Macnamara, J. (1966) *A Research on Bilingualism and Primary Education*: Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Matthews, T. D. & Kostelis, K. T. (2011). *Designing and Conducting Research in Health and Human Performance*. New York: John Wiley & Sons.
- McAlister, K.T., Klerk, G., & Macswan, J. (2005). *Ultimate Attainment and Academic Achievement in School-age Children: Exploring the Role of Code Switching*. <http://www.bilingualism.banjor.ac.uk/seminar/documents/Maclister/abstract.doc>. (Accessed 7.7.2010)

Olaoba, F.Arasanyin and Michael A. Pemberton, 208220, <http://www.lingref.com>

(Accessed 15.12.2009)

- Ogola, M. (1994). *The River and the Source*. Nairobi: East Africa Educational Publishers.
- Ominde Report, (1965). *Kenya Education Commission, Part I*. Nairobi: Government Printers.
- Omondi, R.A. (2007). *Analysis of Linguistic Deviations in Sermons of Evangelical Churches in Kisumu Town*. Unpublished, M.A. Project, Egerton University
- Parkin, J.A. (1974). *Speech Community of Kaloleni, Nairobi*. Unpublished, M.A. Thesis. Kenyatta University.
- Parkin, J.A. (1974). *Language Switching in Nairobi*. Nairobi: Oxford University Press.
- Paulston.C.B. (1992). *A Linguistic and Communicative Competence*. Bristol: Longdunn Press Ltd.
- Poplack, S. (1980) *Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y TERMINO Espanol: Toward a Typology of Code Switching*. *Linguistics*. Vol.18, Nos 7/8, 581-618.
- Rao, S. & Richard, J. (2006). *Introduction to Biostatistics and Research Methods*, New Delhi: PHI Learning Pvt. Ltd.
- Republic of Kenya, (1964). *Kenya Education Commission Report. (The Ominde Report)*, Nairobi: Government Press.
- Richards, C.J. & Nunan, D. (ed) (1990). *Second Language Teacher Education*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Romain,Suzanne. (1995). *Bilingualism*.2nd Edition. Oxford: Blackwell.
- Ryan, B.E. & Giles, H. (ed) (1982). *Attitude Towards Language Variation*. London: Edward Arnold.
- Saunders, M. N. K., Lewis, P. & Thornhill, A. (2009). *Research Methods for Business Students*. New York: Prentice Hall.
- Schmitt, N. (ed.) (2002). *An Introduction to Applied Linguistics*. London: Edward Arnold Ltd.
- Sealey, A. & Carter, B. (2004). *Applied Linguistics as Social Science*. London: Continuum.
- Seidhofer, B (ed.) (2003). *Controversies in Applied Linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Silverman, D. (2009). *Qualitative Research: Theory, Method and Practice*. London: Sage Publications.

- Mertler, C. A. (2005). *Action Research: Teachers as Researchers in the Classroom*. London: Sage Publications.
- Milroy, L. & Muysken, P. (eds.) (1995). *One Speaker, two languages: Cross-Disciplinary research on code switching*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Milroy, L. (1987). *Language and Social Networks*. New York: Basil Blackwell Ltd.
- Mugenda, O & Mugenda, A (1999). *Research Methods-Quantitative and Qualitative Approaches*. Nairobi: Acts Press.
- Munuku, A.W. (2005). *Code Switching in the Contemporary Kiswahili Rap Songs*. Unpublished M.A., Thesis. Kenyatta University.
- Muthuri, D.G (2000). *Code Switching among Kenyatta University Multilingual Community focusing on the choice between English, Kiswahili and Local Languages*. Unpublished M.A. Thesis. Kenyatta University.
- Muthwii, S. (1981). *A Study of Verbal Classroom Interaction Pattern of Selected Sample Teachers in Machakos District*. Unpublished M.Ed, Thesis Kenyatta University.
- Myers- Scotton, C. (1993). *Social Motivation for Code switching: Evidence from Africa*. Oxford UK: Clarendon Press.
- Nguyen, T. (2009). *The Sociolinguistic Dimension of Code Switching*. Munchen: GRIN Verlag.
- Nilep, C. (2005). *Code Switching in Sociocultural Linguistics*.
<http://www.rintintin.Colorado-edu/2nilep/NILEP2005cs>. (Accessed 23.7.2010)
- Nthinga, M.P. (2003). *Patterns and Functions of Code Switching in Pre-Primary Classroom Discourse in Selected Schools at Kasarani Division*. Nairobi. Unpublished M.A. Thesis, Kenyatta University.
- Nyaga, G. (1995) *The Research Proposal*. In Mwiria, K. & Wamahiu, P. (eds). *Issues in Educational Research in Africa*. (pp.157-178) Nairobi: East New York: Macmillan Publishing Group.
- Nyatike District Education Office (2009). *Secondary Schools Statistics and Examination Reports: Unpublished Document*.
- Ochola, E.D.A. (2006). *English words and Phrases in Dholuo-English Code Switching in Selected Proceedings of the 36th Annual Conference on African Linguistics, Ed.*

- Stern, H. H. (1983). *Fundamental Concepts of Language Teaching: Historical and Interdisciplinary Perspectives on Applied Linguistic Research*. Oxford: Oxford University Press.
- Stubbs, M. (1986). *Educational Linguistics*. New York: Basil Blackwell Ltd.
- Swarbrick, A. (ed) (1994). *Teaching Modern Languages*. London: Routledge.
- Taylor, G. R. (2005). *Integrating quantitative and qualitative methods in research*, Lanham: University Press of America
- . Then, D.C. & Ting, S.H. (2009). *A Preliminary Study of Teacher Code-Switching in Secondary English and Science in Malaysia*. <http://www.kyoto.su.ac.jp/Information/tesl-ej/ej49/a3.html>. (Accessed 7.7.2010)
- Theo, E. et.al (1984). *Applied Linguistics and the Learning and Teaching of Foreign Languages*. London: Edward Arnold Ltd.
- Trudgill, P. (1974). *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. London: Penguin Books.
- Trudgill, P. (1984). *Applied Sociolinguistics*. London: Academic Press Ltd.
- Walker, R. (1985). *Doing Research: A Handbook for Teachers*. Cambridge: University Press.
- Walte, I. (2007). *The Use of Code-Switching, Code-Mixing and Accommodation*. Grin Verlag.
- Wardhaugh, R. (1986). *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Wei, L. (1994). *Three Generations, Two Languages, One Family: Language Choice and Language Shift in a Chinese Community in Britain*. New York: Multilingual Matters.
- Whiteley, W. (1974). *Languages in Kenya*. Nairobi: Oxford University Press.
- Wilkin, D.A. (1974). *Second Language Learning and Teaching*. London: Edward Arnold Ltd.
- Winford, D. (2003). *An Introduction to Contact Linguistics*. Malden: Blackwell Publishing.

APPENDIX I: CONSENT FORM

Hallo, I am called **ELISHA OCHIENG' AKUMU**, a masters student of Kenyatta University, Nairobi. Today, I am here to carry out a study on the causes of Code Switching and its influence on the students' performance in English in Nyatike District, Migori County. The information you give is very important for the success of this research. Therefore, I request you to be very sincere in your responses.

I assure you that the information you give will be handled with total confidence. You will not be required to identify yourself by name nor will the real name of your school appear in the research report. Kindly answer the questions as completely and as clearly as possible. You are free to choose either to participate or not to participate.

Do you agree to participate in the study? Yes () No ()

If Yes:

Signature.....Date

APPENDIX II: FOCUS GROUP DISCUSSION GUIDE.

NATURE OF CODE-SWITCHING

1. How do students code switch? Eng-Dholuo or Dholuo-English?
2. How do students switch? Between sentences or within sentences?

FACTORS INFLUENCING CODE SWITCHING

3. What are the main languages used by students in the school?
4. Do students code switch during debate or class discussion? In their essays? If so, why do they code switch?
5. In which out of class activities do students code switch? Why?
6. Between boys and girls, who switch more from English to Dholuo and back? Why?
7. Between Day scholars and Boarders which students switch more between English and Dholuo? Why?
8. What would you say are the causes of the use of Dholuo in conversations conducted in English?

IMPACT OF CODE SWITCHING ON PERFORMANCE IN ENGLISH

9. How do you think the use of Mother Tongue influences students' performance in English?

STRATEGIES OF NAVIGATING CODE SWITCHING

6. Do your teachers use code switching in your presence? Why?
7. Have you been punished for using Dholuo in school?
8. What strategies do you and your teachers employ to help you overcome or avoid the negative influence of code switching?

APPENDIX III: QUESTIONNAIRE FOR TEACHERS ON CODE SWITCHING.

Dear colleagues,

I am ELISHA OCHIENG AKUMU, a postgraduate (M.Ed) student at Kenyatta University. I am conducting a research on Code Switching and its influence on the students' performance in English. Kindly fill in the questionnaire faithfully and honestly so that the information you give may help me realize the objectives of this study.

Instructions:

- Please, kindly fill in this questionnaire completely by ticking the box (es) you select for each number.
- Where you are required to give an explanation, do so briefly.
- Leave the box blank where the information demanded does not apply to you.
- You may tick more than one box as applies to you.

SECTION A.

Background Information

- A1. Are you
- a) Male?
- b) Female?
- A2. How long have you taught English?
- a) 2 years and below
- b) 3 to 5 years
- c) 6 to 10 years
- d) 11 to 15 years
- e) 16 years and above.
- A3. What is your highest level of education?
- a) Primary
- b) Secondary
- c) Tertiary college
- d) University

SECTION B: NATURE OF CODE SWITCHING

1. What languages do your students speak while in school?
 - English
 - Dholuo
 - Kiswahili
 - Other (specify).....

2. My students use two languages at the same time in their utterances or when writing?(Code Switching)
 - Strongly disagree
 - Disagree
 - Neutral
 - Agree
 - Strongly agree

3. Which words in mother tongue are commonly used by your students, if any?

.....

.....

.....

4. My students code switch between words and phrases.
 - Strongly disagree
 - Disagree
 - Neutral
 - Agree
 - Strongly agree.

5. My students code switch with entire sentences
 - Strongly disagree
 - Disagree
 - Neutral
 - Agree
 - Strongly agree.

SECTION C: FACTORS INFLUENCING CODE SWITCHING

Kindly tick in the box an answer that is relevant to you or whether you agree or disagree with the statement.

6. In which of the following out of class set ups do students switch codes?
 - At mealtime
 - During manual work
 - At games' time
 - During school debate
 - During symposia
 - Other (specify).....

7. My students who are day scholars code switch more often than the boarders.
 - Strongly disagree

- Disagree
- Neutral
- Agree
- Strongly agree.

8. Boys in my school code switch more often than girls.

- Strongly disagree
- Disagree
- Neutral
- Agree
- Strongly agree.

9. Why do your students code switch? (Tick as many as possible)

- Can't find the right word(s).
- Other students do it
- It's cool.
- To direct a message to a specific person, not the other.
- The word/sentence sounds better in another language.
- To make themselves understood.

10. Students code switch outside classes because they hear their teachers do the same.

- Strongly disagree
- Disagree
- Neutral
- Agree
- Strongly agree.

SECTION D: IMPACT OF CODE SWITCHING ON ENGLISH PERFORMANCE

11. Are there English words which students pronounce like Dholuo?

- Yes
- No

If 'yes', give examples:
.....
.....

12. Are there Dholuo words which are often used when writing an essay/a composition?

- Yes
- No

If the answer is 'yes', give examples:
.....
.....

13. Apart from pronunciation, how does code switching influence students' performance in English?

.....
.....
.....

SECTION E: STRATEGIES USED TO NAVIGATE CODE SWITCHING

14. What actions are taken against students who code switch?

.....
.....
.....
.....

15. Which language activities does the school offer to help students navigate through code switching?

.....
.....
.....
.....

16. How do teachers react when students code switch in their presence?

- Instant correction
- Assuming
- Instant punishment
- Later correction in class
- Other (specify).....

Thank you for filling this questionnaire.

APPENDIX IV: SCHEDULE FOR CS INFLUENCE ON ORAL AND WRITTEN TASKS.

This table was used to record the frequencies of CS influence on the students' oral and written performance. Under oral performance, the researcher recorded CS influence during class debate on two prescribed set books: *The River Between* and *An Enemy of the People* (Appendix VII). The written task was based on an imaginative essay given in Appendix V.

Language category	Performance indicators	Frequency of errors
Oral performance	Lexical errors (<i>e.g. direct translation or wrong use of L₂ words</i>)	
	Phonological Errors (<i>i.e. Mispronunciation</i>)	
	Prosodic errors (<i>Wrong intonation or stress</i>)	
	Syntactic errors (<i>i.e. wrong grammar</i>)	
Written performance	Lexical errors (<i>e.g. direct translation or wrong use of L₂ words</i>)	
	Phonetic errors (<i>i.e. Misspelling</i>)	
	Syntactic errors (<i>i.e. wrong grammar</i>)	

APPENDIX V: ESSAY QUESTIONS FOR CS FREQUENCY ANALYSIS
(Using the schedule in Appendix IV.)

Instructions:

Write your age and class on the A4 size foolscaps provided.

Write an essay on beginning with the given sentence. The essay should be about 200 words.

1. Write a story beginning with the following sentences.

Dark clouds hung over Chemichemi Hills. Indeed, it was coming to rain...

Good Luck!

APPENDIX VI: ORAL TEST INSTRUMENT
(Using the schedule in appendix IV)

Class Debate/ Discussion.

Class..... Prescribed Set Book.....

*Choose one question on either **An Enemy of the People** or **The River Between**.*

1. **An Enemy of the People** by Henrik Ibsen

“Doctor Stockmann is responsible for the sufferings he goes through.” Do you agree? Draw illustrations from the play.

2. **The River Between** by Ngugi Wa Thiong’o

“The coming of the white man to the ridges of Makuyu and Kamenno is a blessing.” Argue for or against the motion.

Dark clouds hung over Chemichemi hills. Indeed, it was coming to rain. People waited with a lot of expectation for what it could bring ends fourth.

This great expectation was due to the great drought that had caught the whole community unawares. People had been in a struggle of death and life to scorn the great calamity but their efforts bore no fruit. The "Jalongo" - the community elders - were consulted, "Jandagla" - the witchcrafts were consulted ~~to~~ but all their attempts to solve the problem had landed into the claw party of the cats of 'Nhaya' - God ^{who}.

It was now a time that the new life was almost beginning to sprout over the small village. The small children were seen jumping making a lot of noise as they waved to the great wind that was blowing and bending the trees. Who knew the language the wind was speaking?

The old people were seen to watch at the Chemichemi hills with a lot of sigh and expectations. No young man could not ~~know~~ know ~~the~~ language or wonder why the old men of the society were staring outside. Instead they all ran towards their 'Simba' - the ^{old} old boy's cube for their lives.

~~It all started to~~

The women were also seen running aimlessly and removing their belongings outside with their children at their back. They

EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER

Dark clouds hung over Chemchemi Hills. Indeed, it was coming to rain. All the students glanced darted thither and thither, ^{See} how they could conduct school assembly due to that bad omen pressure-rise all gathered in the main school hall.

Everyone inside the school was quiet, then the headteacher stood up. His eyes were washing over us, then settled on mine. I did not know whether it was intended or it was coincidence. We gathered, unlike other Fridays when we would just stand. On this day "Gelleemiah wood Omera" had arranged the chairs for everyone as if they knew what would happen.

The head-master "ho goro hute e bamne" and pulled a neatly folded piece of paper looked at us again, perhaps waiting for silence. When he got it, he chea cleared his throat and started uttering his words "Nini - you must be wondering why the hall has seats on this day". Well oh, stop wondering, the hall is well arranged by workers because I detected the rain of today.

I have noted down that a part from the coming rain some time I talked too much and weak bodies were feel dizzy and finally faint. To avoid that I have decided that every Friday morning, the assembly will be held while all of us are seated, is that okay with you?" he asked his Adam's apple bubbling up and down.

We chorused the answer in the affirmative. The ~~was~~ head-master "Alikwa Nyundo" whose thick body comforted carried "Kiribatumbo". He was very strict but we like him. He was immaculately dressed in blue suit and black shoes to match. I wondered what he was up to. When I look in front at him he was just adjusting his "macho nne" then he said "The Simpendi beambo, ^{Kiribatumbo Amorange} Ciribago Simpendi".

SAMPLE 3

HAZARDS OF RAIN.

Dark clouds hung over Chemichemmi Hills. Indeed, it was coming to rain as the animals including man were crying and their mouth stick, zero. Direct trans

The clouds were so dark nobody could raise his/her head towards Chemi Hills. It was on Friday and people collected themselves in the hall to wait gest of owner. The rain fell heavy on the earth's surface. It fell for more than one one our. The farms were all water. But the government agreed to help those who farms were swept away.

It was falling with white stone. It was also falling with wind. The dark clouds that were on top of Chemi Hills enabled the people to know the real picture of the rain. This made people to nickname it as the giant of human beings. Then someone said the house was falling. The news gave me cold. Direct trans

An old woman entered into the room and people turned the other side not to see her. My thinking was lost. I was think how the rain clouds destroyed the house, cash crops. The people suffered alot concerning what the rain cloud was bring.